

SÉNAT DE BELGIQUE

SESSION DE 1999-2000

22 MAI 2000

Projet de loi portant assentiment à la Convention portant statut des Écoles européennes et aux Annexes I et II, faites à Luxembourg le 21 juin 1994

SOMMAIRE

	Pages
Exposé des motifs	2
Projet de loi	7
Convention portant statut des Écoles européennes	8
Avant-projet de loi	26
Avis du Conseil d'État	27

BELGISCHE SENAAAT

ZITTING 1999-2000

22 MEI 2000

Wetsontwerp houdende instemming met het Verdrag houdende het statuut van de Europese Scholen en met de Bijlagen I en II, gedaan te Luxemburg op 21 juni 1994

INHOUD

	Blz.
Memorie van toelichting	2
Wetsontwerp	7
Verdrag houdende het statuut van de Europese Scholen	8
Voorontwerp van wet	26
Advies van de Raad van State	27

EXPOSÉ DES MOTIFS

1. HISTORIQUE

Les écoles européennes ont été créées en 1957 pour l'éducation et l'enseignement d'enfants du personnel des Communautés européennes. Leur fonctionnement repose sur un statut fixé par une convention conclue en 1957(1) entre les 6 États membres de la CECA et complété par un Protocole datant de 1962(2), ratifié par les 6 membres fondateurs de la CECA et par les nouveaux États membres, au fur et à mesure de leur adhésion.

Le statut de 1957 avait créé une organisation de type intergouvernemental à laquelle les Communautés européennes n'étaient pas parties. Celles-ci disposaient néanmoins d'un siège avec droit de vote au Conseil supérieur, l'organe dirigeant des écoles européennes créé par la Convention de 1957, (art. 7).

En 1989, la Commission européenne proposa la renégociation du statut intergouvernemental des écoles pour y faire participer les Communautés européennes comme partie contractante, à côté des États membres. Elle souhaitait aussi l'abandon du principe du vote à l'unanimité au sein du Conseil supérieur et son remplacement par un vote à la majorité des 2/3. La motivation donnée par la Commission était que d'une part, représentant les Communautés européennes, elle finançait 67% du budget de fonctionnement des écoles par le biais de subventions, et que d'autre part, elle était tenue par un devoir de sollicitude à l'égard des enfants de fonctionnaires européens.

Les ministres de l'Éducation des pays membres de la Communauté européenne, réunis au sein du Conseil des ministres, ont demandé le 31 mai 1990 que soit élaboré, sur la base du statut actuel, un projet de convention prenant en compte les éléments suivants :

— la possibilité pour les Communautés européennes représentées par la Commission, de devenir parties contractantes à la Convention;

— le remplacement du vote à l'unanimité au sein du Conseil supérieur par le vote à la majorité des deux tiers sous certaines restrictions;

— la prise en compte des suggestions formulées par le Conseil supérieur en vue d'améliorer le fonctionnement des écoles européennes.

(1) Approuvée par la loi du 28 février 1959 (*Moniteur belge* du 25 juin 1959).

(2) Approuvé par la loi du 8 novembre 1975 (*Moniteur belge* du 7 février 1976).

MEMORIE VAN TOELICHTING

1. VOORGESCHIEDENIS

De Europese Scholen werden in 1957 opgericht ten behoeve van de opvoeding van en het onderwijs aan de kinderen van het personeel van de Europese Gemeenschappen. De werking van deze Scholen berust op een statuut dat werd vastgelegd bij een verdrag dat in 1957(1) gesloten werd tussen de 6 Lidstaten van de EGKS en in 1962(2) werd aangevuld met een Protocol dat door de 6 Lidstaten die aan de oprichting van de EGKS ten grondslag lagen en naderhand door alle nieuwe Lidstaten bij hun toetreding werd bekrachtigd.

Het statuut van 1957 lag ten grondslag aan een intergouvernementele organisatie waarbij de Europese Gemeenschappen geen partij waren. Wel hadden ze een zetel met stemrecht in de Raad van Bestuur, het leidende orgaan van de Europese Scholen dat bij het Verdrag van 1957 (art. 7) werd ingesteld.

In 1989 stelde de Europese Commissie voor om opnieuw te onderhandelen over het intergouvernementeel statuut van de Scholen opdat de Europese Gemeenschappen, naast de Lidstaten, als verdragsluitende partij zouden kunnen deelnemen. De Europese Commissie wenste ook dat zou worden afgestapt van het beginsel van de eenparige besluitvorming in de Raad van Bestuur, ten voordele van een besluitvorming met tweederde meerderheid. De beweegredenen die aan dit verzoek ten grondslag lagen waren, enerzijds, dat de werking van de Scholen voor 67% in de vorm van subsidies gefinancierd werd door de Commissie, die als vertegenwoordiger van de Europese Gemeenschappen optreedt, en, anderzijds, dat de Commissie een zorgplicht heeft ten overstaan van de kinderen van Europese ambtenaren.

Op de Ministerraad van 31 mei 1990 vroegen de ministers van Onderwijs van de Lidstaten van de Europese Gemeenschap dat op grond van het bestaande statuut, een ontwerpverdrag zou worden opgesteld, rekening houdend met de volgende gegevens :

— de mogelijkheid voor de door de Commissie vertegenwoordigde Europese Gemeenschappen om verdragsluitende partij bij het Verdrag te worden;

— de vervanging van de besluitvorming met eenparigheid van stemmen in de Raad van Bestuur door de besluitvorming met tweederde meerderheid, onder bepaalde beperkende voorwaarden;

— afweging van de voorstellen van de Raad van Bestuur met het oog op het beter functioneren van de Europese Scholen.

(1) goedgekeurd bij wet van 28 februari 1959 (*Belgische Staatsblad* van 25 juni 1959).

(2) goedgekeurd bij wet van 8 november 1975 (*Belgische Staatsblad* van 7 februari 1976).

La Commission européenne a présenté le 31 octobre 1990 un projet de convention portant actualisation et redéfinition du statut des écoles européennes. Les ministres européens de l'Éducation, réunis au sein du Conseil des ministres, lors de sa séance du 27 novembre 1992, ont marqué leur accord sur le projet de convention, et ont demandé à la Commission de présenter une proposition de décision autorisant les Communautés européennes à signer et à conclure cette convention.

La Commission présenta une proposition en ce sens au Conseil des ministres en date du 25 février 1993. La proposition fut soumise à la consultation du Parlement européen le 23 mars 1993 sur la base de l'article 235 du Traité CEE. Le Parlement européen a rendu son avis le 21 avril 1994; il fut favorable sans amendement.

La Convention, dans sa version définitive, fut agréée et signée dans le cadre d'une Conférence des Hautes Parties contractantes à la Convention, qui se tint en marge du Conseil «Éducation» du 21 juin 1994, à Luxembourg.

2. CONTENU DE LA CONVENTION

Le Titre I de la Convention définit la mission des écoles européennes et les dote de la personnalité juridique; il détermine les cycles de scolarité couverts par l'enseignement, établit les principes de l'organisation pédagogique des écoles et fixe les effets des diplômes et certificats sanctionnant les études.

Il précise en outre que la création d'une école doit être décidée à l'unanimité des membres du Conseil supérieur (*cf.* art. 9) et que son emplacement doit être fixé de commun accord avec l'État membre d'accueil. L'ouverture d'une nouvelle école doit être précédée d'un accord conclu entre le Conseil supérieur des écoles européennes et l'État d'accueil concernant la mise à disposition non-rémunérée et l'entretien des locaux.

Le titre II détermine la composition et la compétence des organes communs à l'ensemble des écoles européennes à savoir, le Conseil supérieur (composé entre autres de représentants des États membres, des Associations de Parents d'élèves et de la Commission Européenne elle-même), le Secrétariat général (qui est, en vertu de la nouvelle Convention, la nouvelle dénomination des services du représentant permanent du Conseil Supérieur des écoles européennes), les Conseils d'inspection et la Chambre de recours ainsi que des organes propres à chaque école à savoir, le Conseil d'Administration et le Directeur.

Le titre III prévoit l'institution d'un Comité du Personnel représentant le personnel enseignant, administratif et de service.

Op 31 oktober 1990 legde de Europese Commissie een ontwerpverdrag voor waarin het statuut van de Europese Scholen is bijgewerkt en herijkt. Op de Ministerraad van 27 november 1992 betuigden de Europese ministers van onderwijs hun instemming met het ontwerpverdrag en vroegen zij de Commissie een voorstel tot besluit in te dienen, waarbij de Europese Gemeenschappen worden gemachtigd dit verdrag te ondertekenen en te sluiten.

Op 25 februari 1993 legde de Commissie een voorstel in die zin voor aan de Ministerraad. Overeenkomstig artikel 235 van het EEG-verdrag werd het voorstel op 23 maart 1993 voor advies voorgelegd aan het Europees Parlement, dat op 21 april 1994 gunstig adviseerde over het voorstel, zonder het te wijzigen.

De definitieve tekst van het Verdrag werd goedgekeurd en ondertekend in het kader van een Conferentie van de Hoge Verdragsluitende Partijen, die in de marge van de Raad van Ministers van Onderwijs van 21 juni 1994 te Luxemburg werd gehouden.

2. INHOUD VAN HET VERDRAG

Titel I van het Verdrag omschrijft de taak van de Europese Scholen en verleent hen rechtspersoonlijkheid. Ook worden het onderwijsaanbod in deze Scholen en de duur van de opleiding alsmede de beginselen betreffende de pedagogische organisatie nader toegelicht. Verder wordt bepaald welke diploma's en getuigschriften ten bewijze van het met vrucht gevolgde onderwijs worden afgegeven.

Zo wordt onder meer bepaald dat het besluit over de oprichting van een school door de leden van de Raad van Bestuur met eenparigheid van stemmen moet worden genomen (*zie* art. 9) en dat de vestigingsplaats in onderling overleg met de ontvangende Lidstaat moet worden vastgelegd. Vooraleer een nieuwe school wordt geopend, moet tussen de Raad van Bestuur van de Europese Scholen en de ontvangende Lidstaat een overeenkomst worden gesloten over de gratis terbeschikkingstelling en het onderhoud van de lokalen.

In titel II worden de samenstelling en de bevoegdheden vastgelegd van de gemeenschappelijke organen van alle Europese Scholen. Dit zijn: de Raad van Bestuur (onder andere samengesteld uit vertegenwoordigers van de Lidstaten, van de Verenigingen van de ouders van de leerlingen en van de Europese Commissie zelf), het Secretariaat-generaal (dit is overeenkomstig het nieuwe Verdrag de nieuwe benaming voor de diensten van de permanente vertegenwoordiger van de Raad van Bestuur van de Europese Scholen), de Commissies van Inspecteurs en de Kamer van Beroep alsmede de eigen organen van elk van de scholen, zijnde het Dagelijks Bestuur en de Directeur.

Titel III voorziet in de oprichting van een Personeelscomité, samengesteld uit vertegenwoordigers van het onderwijzend, het administratief en het dienstpersoneel.

Le titre IV reconnaît les associations représentatives des parents d'élèves, en vue d'assurer leurs relations avec les autorités des Ecoles européennes.

Le titre V fixe les contributions et recettes qui alimentent le budget des écoles (qui est grosso modo constitué des minervals versés par les parents, de la couverture par les États membres des rémunérations de leurs ressortissants-enseignants et surtout du complément versé par la Commission).

Le titre VI attribue à la Cour de Justice la compétence pour statuer sur les litiges entre les parties contractantes et institue une Chambre de recours pour statuer sur tout litige relatif à l'application de la convention aux personnes qui y sont visées.

Le titre VII incorpore des dispositions spéciales concernant la négociation d'accords entre les écoles et des organismes et organisations de droit public ou de droit privé (ouverture des écoles aux agents civils de l'OTAN, d'Eurocontrol et aux agents de multinationales) ainsi que des dispositions relatives à des modifications, dénonciations, adhésions et ratifications de la convention.

Les principales innovations introduites par la Convention par rapport au statut initial sont les suivantes :

— la participation des Communautés européennes à l'accord intergouvernemental et l'institutionnalisation de leur contribution financière sous la forme de subventions.

— Le fait que la Convention précise désormais quelles sont les sources de financement des écoles européennes à savoir: les subventions des Communautés européennes, les contributions des États membres sous la forme du maintien des rémunérations des professeurs détachés (à charge, sur le plan national belge, des Communautés française, flamande et germanophone), les contributions à charge des parents, les contributions d'organisations non communautaires avec lesquelles le Conseil supérieur a conclu un accord.

A propos du financement, la Convention prévoit aussi que, outre le maintien des traitements, d'autres contributions financières peuvent être prévues à charge des États membres; ces contributions complémentaires doivent cependant être décidées à l'unanimité par le Conseil supérieur.

— L'abandon de la règle de prise de décisions à l'unanimité au sein du Conseil supérieur et son remplacement par la règle d'adoption de décisions à la majorité des 2/3, sauf pour des cas exceptionnels.

Il faut noter qu'à la demande de la Belgique, l'article 9 1.A) de la Convention précise que l'adoption d'une décision affectant les intérêts spécifiques d'un État membre, parmi lesquels l'extension ou la fermeture d'une école implantée sur son territoire,

Titel IV erkent de representatieve verenigingen van de ouders van leerlingen van de school, ter behartiging van de betrekkingen tussen deze verenigingen en de autoriteiten van de Europese Scholen.

Titel V legt vast over welke bijdragen en ontvangsten de Scholen kunnen beschikken (grosso-modo zijn dat: de door de ouders betaalde schoolgelden, de bijdragen van de Lidstaten ter dekking van de bezoldigingen van hun gedetacheerde leerkrachten en grotendeels de door de Commissie gestorte aanvullende bijdrage).

Titel VI verleent het Hof van Justitie de bevoegdheid om uitspraak te doen in geschillen tussen de verdragssluitende partijen en stelt een Kamer van Beroep in die bevoegd is om uitspraak te doen in alle geschillen betreffende de toepassing van het Verdrag op de hierin bedoelde personen.

Titel VII last een aantal bijzondere bepalingen in betreffende het sluiten van overeenkomsten tussen de Scholen en publiekrechtelijke of privaatrechtelijke organisaties en instellingen (openstellen van de Scholen voor het burgerpersoneel van de NATO, Eurocontrol en het personeel van multinationals en bevat een aantal bepalingen met betrekking tot de wijziging, de opzegging, de toetreding tot en de bekrachtiging van het Verdrag.

Ten aanzien van het oorspronkelijke statuut bevat het Verdrag een aantal nieuwe gegevens. De voornaamste zijn:

— De deelneming van de Europese Gemeenschappen aan het intergouvernementele akkoord en de institutionalisering van hun financiële bijdrage in de vorm van subsidies.

— Het feit dat nader wordt toegelicht door wie de geldmiddelen voor de Europese Scholen worden verstrekt. Het gaat met name om de subsidies van de Europese Gemeenschappen, de bijdragen van de Lidstaten in de vorm van doorbetaling van de bezoldigingen van de gedetacheerde leerkrachten (wat België betreft, komt de bezoldiging ten laste van de Vlaamse, de Franse en de Duitstalige Gemeenschap), de bijdragen ten laste van de ouders, de bijdragen van niet-communautaire organisaties waarmee de Raad van Bestuur een overeenkomst heeft gesloten.

Wat de financiering betreft, voorziet het Verdrag in de mogelijkheid de bijdrage van de Lidstaten, zijnde de doorbetaling van de bezoldigingen, uit te breiden met een financiële bijdrage. Het besluit over deze aanvullende bijdrage moet evenwel met eenparigheid van stemmen door de Raad van Bestuur worden genomen.

— De unanimitéitsbesluitvorming in de Raad van Bestuur wordt vervangen door de besluitvorming met tweederde meerderheid, behalve in een aantal uitzonderlijke gevallen.

Ook weze vermeld dat, op verzoek van België, in artikel 9 1.a) van het Verdrag nader wordt toegelicht dat voor de goedkeuring van een besluit dat de specifieke belangen van een Lidstaat raakt, zoals de uitbreiding of de sluiting van een op zijn grondgebied

requiert un vote favorable du représentant de cet État membre.

— L'instauration d'un organe de représentation du personnel ainsi qu'un renforcement de la participation des parents d'élèves avec toutefois une limitation du champ de leurs compétences aux questions pédagogiques.

— L'établissement d'un système juridictionnel, plus perfectionné, pour la solution des litiges.

— L'amélioration des procédures de fonctionnement des organes.

— L'introduction de mécanismes pour la conclusion d'accords et pour la modification de la Convention.

3. COMPETENCES FEDERALES ET COMMUNAUTAIRES

Tant l'Etat fédéral que les Communautés sont responsables du respect des obligations issues de la Convention, laquelle a trait à des matières mixtes sur le plan interne belge.

En effet, la Convention a trait à la matière de l'Enseignement. En vertu de l'article 127 de la constitution belge, cette matière culturelle relève de la compétence des Communautés à l'exception :

a) de la fixation du début ou de la fin de l'obligation scolaire;

b) des conditions minimales pour la délivrance des diplômes;

c) du régime des pensions qui ressortent des compétences de l'Autorité fédérale.

En plus, en vertu de l'article 6, § 1, X, de la loi spéciale du 8 août 1980, l'Autorité fédérale demeure compétente en ce qui concerne les Travaux publics et les Transports pour ce qui a trait aux travaux à accomplir pour le compte des institutions européennes et internationales. L'État fédéral assumera dès lors l'obligation prévue à l'article 2.3. de la Convention en vertu duquel l'État membre d'accueil veillera à la mise à disposition non-rémunérée et à l'entretien des Ecoles européennes.

Cette mission sera exercée par la Régie des Bâtiments qui est, comme en attestent les travaux préparatoires à la révision constitutionnelle de 1988, un service logistique propre sous Autorité fédérale, chargé de mettre à la disposition de l'État les biens immeubles nécessaires à l'exécution par l'État de ses obligations internationales dans le domaine de l'immobilier (cf. également l'article 1^{er} de la loi du 1^{er} avril 1971 portant création de la Régie des Bâtiments, modifiée récemment par un A.R. pris en application de la loi du 26 juillet 1996 visant à réaliser les conditions budgétaires de la participation de la Belgique à l'Union économique et monétaire européenne).

gevestigde school, het vereist is dat de vertegenwoordiger van de betrokken Lidstaat voor het besluit stemt.

— De oprichting van een orgaan waarin het personeel vertegenwoordigd is alsmede meer inspraak voor de ouders van de leerlingen, met dien verstande dat deze inspraak zich beperkt tot pedagogische aangelegenheden.

— Het in het leven roepen van een meer passende juridische regeling voor de beslechting van geschillen.

— De bijsturing van de regels betreffende de werkwijze van de organen.

— De invoering van een aantal regels met betrekking tot het sluiten van overeenkomsten en het wijzigen van het Verdrag.

3. FEDERALE BEVOEGDHEDEN EN BEVOEGDHEDEN VAN DE GEMEENSCHAPPEN

Zowel de Federale Overheid als de Gemeenschappen zijn verantwoordelijk voor de naleving van de verplichtingen die voortvloeien uit het Verdrag, dat op Belgisch nationaal niveau onder de gemengde materies valt.

Het Verdrag heeft immers betrekking op het Onderwijs. Overeenkomstig artikel 127 van de Belgische grondwet, behoort deze culturele materie tot de bevoegdheid van de Gemeenschappen, met uitzondering van :

a) het vastleggen van het begin en het einde van de schoolplicht;

b) de minimumvoorwaarden voor de uitreiking van diploma's;

c) het pensioenstelsel die onder de bevoegdheid van de federale overheid ressorteren.

Krachtens artikel 6, § 1, X van de bijzondere wet van 8 augustus 1980, valt Openbare Werken en Vervoer onder de bevoegdheid van de federale overheid, waar het de uitvoering van werkzaamheden voor rekening van de Europese en internationale instellingen betreft. De verplichting ter zake van de gratis terbeschikkingstelling en het onderhoud van de Europese Scholen door de ontvangende Lidstaat, als vastgelegd in artikel 2.3. van het Verdrag, rust dan ook op de federale Staat.

Deze opdracht wordt uitgevoerd door de Regie der Gebouwen die, zoals uit de werkzaamheden ter voorbereiding van de grondwetsherziening van 1988 blijkt, een zelfstandige logistieke dienst is onder federaal gezag en die tot taak heeft de gebouwen die noodzakelijk zijn voor de Staat om zijn internationale verplichtingen op het stuk van onroerend goed te kunnen nakomen, te zijner beschikking te stellen (cf. artikel 1 van de wet van 1 april 1971 houdende oprichting van een Regie der Gebouwen, onlangs gewijzigd bij een KB dat genomen werd in toepassing van de wet van 26 juli 1996 strekkende tot realisatie van de budgettaire voorwaarden tot deelname van België aan de Europese Economische en Monetaire Unie).

Enfin, en vue de parfaire la mise en œuvre des dispositions de la Convention dans un État qui abrite plusieurs écoles européennes et tenant compte de modifications apportées à la constitution et aux lois spéciales en 1993 une révision de l'accord de coopération datant du 30 novembre 1990 (*Moniteur belge* du 20 février 1991) s'impose.

Ainsi qu'il l'avait fait lors de la ratification du Protocole concernant la création d'Écoles européennes signé à Luxembourg le 13 avril 1962, Protocole établi dans le cadre du Statut de l'école européenne signé à Luxembourg le 12 avril 1957, et dans le but d'assurer la conformité de la Convention portant statut des écoles européennes avec la législation belge concernant le régime linguistique dans l'enseignement et notamment la loi du 30 août 1960, le Gouvernement belge a l'intention, à l'issue de la procédure de ratification, de formuler la réserve suivante: «L'application du paragraphe 2 de l'article 1 ne porte pas atteinte à la législation belge concernant les conditions d'accès aux établissements d'enseignement.»

Le ministre des Affaires étrangères,

Louis MICHEL.

Le ministre de la Fonction publique,

Luc VAN DEN BOSSCHE.

Met het oog op een volledige tenuitvoerlegging van de bepalingen van het Verdrag in een Staat waar meerdere Europese Scholen gevestigd zijn en rekening houdend met de in 1993 aangebrachte wijzigingen in de grondwet en de bijzondere wetten, dient de samenwerkingsovereenkomst van 30 november 1990 (*Belgische Staatsblad* van 20 februari 1991) te worden herzien.

Zoals bij de bekrachtiging van het Protocol, ondertekend te Luxemburg op 13 april 1962, nopens de oprichting van Europese Scholen vastgesteld onder verwijzing naar het te Luxemburg op 12 april 1957 ondertekende statuut van de Europese Scholen en teneinde de gelijkvromigheid van het Verdrag houdende het statuut van de Europese Scholen met de Belgische wetgeving inzake het taalstelsel in het onderwijs en meer bepaald de wet van 30 augustus 1960 te verzekeren, zal de Belgische overheid, bij afronding van het ratificatieproces opnieuw volgend voorbehoud formuleren: «De toepassing van het tweede lid van artikel 1 doet geen afbreuk aan de Belgische wetgeving inzake toegangsvoorwaarden tot onderwijsinstellingen.

De minister van Buitenlandse Zaken,

Louis MICHEL.

De minister van Ambtenarenzaken,

Luc VAN DEN BOSSCHE.

PROJET DE LOI

ALBERT II,
Roi des Belges,

À tous, présents et à venir,
SALUT.

Sur la proposition de Notre vice-premier ministre et ministre des Affaires étrangères, et de Notre ministre de la Fonction publique,

NOUS AVONS ARRÊTÉ ET ARRÊTONS :

Notre vice-premier ministre et ministre des Affaires étrangères, et Notre ministre de la Fonction publique sont chargés de présenter, en Notre nom, aux Chambres législatives et de déposer au Sénat, le projet de loi dont la teneur suit :

Article 1^{er}

La présente loi règle une matière visée à l'article 77 de la Constitution.

Art. 2

La Convention portant statut des Écoles européennes et les Annexes I et II, faites à Luxembourg le 21 juin 1994, sortiront leur plein et entier effet.

Donné à Bruxelles, le 14 mai 2000.

ALBERT

Par le Roi :

*Le vice-premier ministre
et ministre des Affaires étrangères,*

Louis MICHEL.

Le ministre de la Fonction publique,

Luc VAN DEN BOSSCHE.

WETSONTWERP

ALBERT II,
Koning der Belgen,

Aan allen die nu zijn en hierna wezen zullen,
ONZE GROET.

Op de voordracht van Onze vice-eerste minister en minister van Buitenlandse Zaken, en van Onze minister van Ambtenarenzaken,

HEBBEN WIJ BESLOTEN EN BESLUITEN WIJ :

Onze vice-eerste minister en minister van Buitenlandse Zaken, en Onze minister van Ambtenarenzaken, zijn gelast het ontwerp van wet, waarvan de tekst hierna volgt, in Onze naam aan de Wetgevende Kamers voor te leggen en bij de Senaat in te dienen :

Artikel 1

Deze wet regelt een aangelegenheid als bedoeld in artikel 77 van de Grondwet.

Art. 2

Het Verdrag houdende het statuut van de Europese Scholen en de Bijlagen I et II, gedaan te Luxemburg op 21 juni 1994, zullen volkomen gevolgd hebben.

Gegeven te Brussel, 14 mei 2000.

ALBERT

Van Koningswege :

*De vice-eerste minister
en minister van Buitenlandse Zaken,*

Louis MICHEL.

De minister van Ambtenarenzaken,

Luc VAN DEN BOSSCHE.

CONVENTION**Portant statut
des Ecoles européennes****PREAMBULE**

Les HAUTES PARTIES CONTRACTANTES, MEMBRES DES COMMUNAUTÉS EUROPEENNES AINSI QUE LES COMMUNAUTÉS EUROPEENNES, ci-après dénommées «les parties contractantes»,

considérant que, pour l'éducation en commun d'enfants du personnel des Communautés européennes en vue du bon fonctionnement des institutions européennes, des établissements dénommés «écoles européennes» ont été créés dès 1957;

considérant que les Communautés européennes sont soucieuses d'assurer l'éducation en commun de ces enfants et qu'elles versent une contribution à cette fin au budget des écoles européennes;

considérant que le système des écoles européennes est un système «sui generis»; que ce système réalise une forme de coopération entre les Etats membres et entre ceux-ci et les Communautés européennes tout en respectant pleinement la responsabilité des Etats membres pour le contenu de l'enseignement et l'organisation de leur système éducatif ainsi que leur diversité culturelle et linguistique;

considérant qu'il convient:

— de consolider le statut de l'école européenne adopté en 1957 pour tenir compte de tous les textes y relatifs adoptés par les parties contractantes;

— de l'adapter en tenant compte de l'évolution des Communautés européennes;

— de modifier le mode de prise de décision au sein des organes des écoles;

— de tenir compte de l'expérience acquise dans le fonctionnement des écoles;

— d'assurer une protection juridictionnelle adéquate contre les actes du conseil supérieur ou des conseils d'administration au personnel enseignant, ainsi qu'à d'autres personnes visées au présent statut; de créer à cet effet une chambre de recours et de lui conférer des compétences strictement définies;

— que les compétences de la chambre de recours n'affectent pas celles des juridictions nationales en ce qui concerne la responsabilité civile et pénale;

VERDRAG**houdende het statuut
van de Europese Scholen****PREAMBULE**

De HOGE VERDRAGSLUITENDE PARTIJEN, LID-STATEN VAN DE EUROPESE GEMEENSCHAPPEN, ALSMEDE DE EUROPESE GEMEENSCHAPPEN, hierna genoemd «de Verdragsluitende Partijen»,

overwegende dat voor het gezamenlijk onderwijs aan kinderen van het personeel van de Europese Gemeenschappen, met het oog op de goede werking van de Europese Instellingen, reeds in 1957 instellingen, «Europese School» genaamd, zijn opgericht;

overwegende dat de Europese Gemeenschappen het gezamenlijk onderwijs aan deze kinderen willen waarborgen en dat zij daartoe bijdragen aan de begroting van de Europese scholen;

overwegende dat het stelsel van de Europese Scholen een stelsel «sui generis» is; dat met dit stelsel een vorm van samenwerking tussen de Lid-Statens onderling en tussen de Lid-Statens en de Europese Gemeenschappen tot stand komt met volledige eerbiediging van de verantwoordelijkheid van de Lid-Statens voor de inhoud van het onderwijs en voor de organisatie van hun onderwijsstelsel, en van hun verscheidenheid qua taal en cultuur;

overwegende dat het noodzakelijk is:

— het in 1957 aangenomen Statuut van de Europese School te consolideren, ten einde rekening te houden met alle desbetreffende teksten die door de Verdragsluitende Partijen zijn aangenomen;

— het statuut aan te passen aan de ontwikkeling van de Europese Gemeenschappen;

— de besluitvormingsprocedure in de organen van de Scholen te wijzigen;

— rekening te houden met de ervaring die tijdens het functioneren van de Scholen is opgedaan;

— een adequate rechtsbescherming tegen handelingen van de Raad van Bestuur of het Dagelijks Bestuur te waarborgen voor het onderwijzend personeel alsmede voor andere in dit Verdrag bedoelde personen; dat daartoe een Kamer van Beroep moet worden ingesteld die dient te beschikken over nauwkeurig omschreven bevoegdheden;

— dat de bevoegdheden van de Kamer van Beroep de bevoegdheden van nationale rechtbanken met betrekking tot civielrechtelijke en strafrechtelijke aansprakelijkheid onverlet laten;

VEREINBARUNG**über die Satzung
der Europäischen Schulen****PRÄAMBEL**

DIE HOHEN VERTRAGSPARTEIEN, nämlich DIE MITGLIEDER DER EUROPÄISCHEN GEMEINSCHAFTEN UND DIE EUROPÄISCHEN GEMEINSCHAFTEN (im folgenden «Vertragsparteien» genannt) — in Erwägung nachstehender Gründe:

Für den gemeinsamen Unterricht der Kinder der Bediensteten der Europäischen Gemeinschaften wurden zur Sicherung des ordnungsgemäßen Funktionierens der europäischen Organe bereits 1957 Lehranstalten mit der Bezeichnung «Europäische Schule» eingerichtet.

Die Europäischen Gemeinschaften sind bestrebt, den gemeinsamen Unterricht dieser Kinder sicherzustellen, und leisten zu diesem Zweck einen Beitrag zum Haushalt der Europäischen Schulen.

Die Europäischen Schulen bilden ein Schulsystem besonderer Art. Bei diesem System wird eine Form der Zusammenarbeit zwischen den Mitgliedsstaaten sowie zwischen den Mitgliedstaaten und den Europäischen Gemeinschaften verwirklicht; gleichzeitig bleibt die Verantwortung der Mitgliedstaaten für die Lehrinhalte und die Gestaltung des Bildungssystems sowie die Vielfalt ihrer Kulturen und Sprachen in vollem Umfang erhalten.

Es empfiehlt sich,

— die 1957 verabschiedete Satzung der Europäischen Schule zur Berücksichtigung sämtlicher von den Vertragsparteien verabschiedeten diesbezüglichen Texte zu konsolidieren;

— diese Satzung der Entwicklung der Europäischen Gemeinschaften anzupassen;

— das Beschlußfassungsverfahren in den Organen der Schulen zu ändern;

— den bisherigen Erfahrungen beim Betrieb der Schulen Rechnung zu tragen;

— einen angemessenen Rechtsschutz des Lehrpersonals und der sonstigen unter diese Satzung fallenden Personen gegenüber Entscheidungen des Obersten Rates oder der Verwaltungsräte zu gewährleisten und zu diesem Zweck eine Beschwerdekammer mit genau festgelegten Befugnissen einzurichten;

— festzulegen, daß die Entscheidungen der Beschwerdekammer die Zuständigkeit der nationalen Gerichte in Zivil- und Strafsachen nicht berühren.

considérant qu'une école a été ouverte à Munich sur la base du protocole additionnel du 15 décembre 1975, pour l'enseignement en commun des enfants du personnel de l'Organisation européenne des brevets,

Sont convenues des dispositions suivantes :

TITRE PREMIER

Les écoles européennes

Article premier

La présente convention fixe le statut des écoles européennes (ci-après dénommées « écoles »).

La mission des écoles est l'éducation en commun des enfants du personnel des Communautés européennes. En plus des enfants bénéficiant des accords prévus aux articles 28 et 29, d'autres enfants peuvent bénéficier de l'enseignement des écoles dans les limites fixées par le conseil supérieur.

Les écoles sont énumérées à l'annexe I, qui peut être adaptée par le conseil supérieur en fonction des décisions prises en vertu des articles 2, 28 et 31.

Article 2

1. Le conseil supérieur, statuant à l'unanimité, peut décider la création de nouvelles écoles.

2. Il fixe leur emplacement en accord avec l'Etat membre d'accueil.

3. Avant l'ouverture d'une nouvelle école sur le territoire d'un Etat membre, un accord doit être conclu entre le conseil supérieur et l'Etat membre d'accueil concernant la mise à disposition non-rémunérée et l'entretien de locaux adaptés aux besoins de la nouvelle école.

Article 3

1. L'enseignement donné dans chaque école couvre la scolarité jusqu'à la fin des études secondaires.

Il peut comprendre :

- un cycle maternel,
- un cycle primaire de cinq années d'enseignement,
- un cycle secondaire de sept années d'enseignement.

Les besoins en formation technique sont dans la mesure du possible pris en compte

overwegende dat krachtens het aanvullend protocol van 15 december 1975, in München een School is geopend voor gemeenschappelijk onderwijs aan de kinderen van het personeel van de Europese Octrooiorganisatie,

Hebben overeenstemming bereikt omtrent de volgende bepalingen :

TITEL I

De Europese scholen

Artikel 1

Bij dit Verdrag wordt het Statuut van de Europese Scholen (hierna « Scholen » genoemd) vastgesteld.

Taak van de Scholen is het gezamenlijk onderwijs aan de kinderen van het personeel van de Europese Gemeenschappen. Naast de kinderen die onder de in de artikelen 28 en 29 genoemde overeenkomsten vallen, kunnen binnen de door de Raad van Bestuur gestelde grenzen ook andere kinderen tot de Scholen worden toegelaten.

De Scholen staan vermeld in Bijlage I, die door de Raad van Bestuur overeenkomstig de artikelen 2, 28 en 31 te nemen besluiten kan worden aangepast.

Artikel 2

1. De Raad van Bestuur kan met eenparigheid van stemmen een besluit over de oprichting van nieuwe Scholen nemen.

2. Hij stelt de vestigingsplaats vast in overleg met de ontvangende Lid-Staat.

3. Voordat een nieuwe School op het grondgebied van een Lid-Staat wordt geopend, moet een overeenkomst worden gesloten tussen de Raad van Bestuur en de ontvangende Lid-Staat over de gratis terbeschikkingstelling en het onderhoud van aan de behoeften van de nieuwe School aangepaste lokalen.

Artikel 3

1. Het in elk van de Scholen verstrekte onderwijs omvat de schoolopleiding tot het einde van het secundair onderwijs.

Het onderwijs kan bestaan uit :

- kleuteronderwijs;
- vijf jaar basisonderwijs;
- zeven jaar secundair onderwijs.

Met de behoeften aan technisch onderwijs zal door de Scholen, voor zover moge-

In München ist auf der Grundlage des Zusatzprotokolls vom 15. Dezember 1975 eine Schule für den gemeinsamen Unterricht von Kindern der Bediensteten der Europäischen Patentorganisation gegründet worden —

Haben Folgendes vereinbart :

TITEL I

Europäische Schulen

Artikel

Mit dieser Vereinbarung wird die Satzung der Europäischen Schulen (im folgenden « Schulen » genannt) festgelegt.

Ziel der Schulen ist es, die Kinder der Bediensteten der Europäischen Gemeinschaften gemeinsam zu unterrichten. Außer den Kindern, die unter die Übereinkünfte nach Artikel 28 und 29 fallen, können in den Schulen im Rahmen der vom Obersten Rat festgelegten Grenzen auch andere Kinder unterrichtet werden.

Die Schulen sind in Anhang I aufgeführt; dieser kann vom Obersten Rat angepaßt werden, um Beschlüssen aufgrund der Artikel 2, 28 und 31 Rechnung zu tragen.

Artikel 2

(1) Der Oberste Rat kann einstimmig die Gründung neuer Schulen beschließen.

(2) Er legt den Sitz der Schulen im Einvernehmen mit dem Aufnahmemitgliedstaat fest.

(3) Vor der Gründung einer neuen Schule im Hoheitsgebiet eines Mitgliedstaates muß zwischen dem Obersten Rat und dem Aufnahmemitgliedstaat ein Abkommen über die unentgeltliche Bereitstellung von den Erfordernissen der neuen Schule entsprechenden Räumlichkeiten und deren Instandhaltung geschlossen werden.

Artikel 3

(1) Der Unterricht in der Schule umfaßt die Schulzeit bis zum Abschluß der Sekundarstufe.

Dazu kann folgendes gehören :

- der Kindergarten,
- die Primarstufe mit fünf Schuljahren,
- die Sekundarstufe mit sieben Schuljahren.

Die Schulen berücksichtigen im Rahmen des Möglichen in Zusammenarbeit mit dem

par les écoles en coopération avec le système éducatif du pays hôte.

2. L'enseignement est assuré par les enseignants détachés ou affectés par les Etats membres conformément aux décisions prises par le conseil supérieur selon la procédure prévue à l'article 12 point 4.

3. a) Toute proposition de modifier la structure fondamentale d'une école requiert un vote unanime des représentants des Etats membres au sein du conseil supérieur.

b) Toute proposition de modifier le régime statutaire des enseignants requiert un vote unanime du conseil supérieur.

Article 4

L'organisation pédagogique des écoles est fondée sur les principes suivants :

1) les études sont suivies dans les langues telles que spécifiées dans l'annexe II;

2) cette annexe peut être adaptée par le conseil supérieur en fonction des décisions prises en vertu des articles 2 et 32;

3) afin de favoriser l'unité de l'école, le rapprochement et la compréhension mutuelle entre élèves des différentes sections linguistiques, certains cours sont donnés en commun à des classes de même niveau. Ces cours pourront être donnés dans toute langue communautaire dans la mesure où le conseil supérieur décide que les circonstances le justifient.

4) un effort particulier est fait pour donner aux élèves une connaissance approfondie des langues vivantes;

5) la dimension européenne est mise en valeur dans les programmes d'études;

6) l'éducation et l'enseignement sont donnés dans le respect des consciences et des convictions individuelles;

7) des mesures sont prises pour faciliter l'accueil des enfants ayant des besoins éducatifs spécifiques.

Article 5

1. Les années d'études accomplies avec succès à l'école et les diplômes et certificats sanctionnant ces études ont effet sur le territoire des Etats membres, conformément à un tableau d'équivalences, dans les conditions arrêtées par le conseil supérieur comme prévu à l'article 11 et sous réserve de l'accord des instances nationales compétentes.

lijk, rekening worden gehouden; zij werken daartoe samen met het onderwijsbestel van het gastland.

2. Het onderwijs wordt gegeven door leerkrachten die door de Lid-Staat zijn gedetacheerd of aangesteld, overeenkomstig door de Raad van Bestuur volgens de procedure van artikel 12, punt 4, genomen besluiten.

3. a) Voor elk voorstel tot wijziging van de fundamentele structuur van een School is eenparigheid van stemmen van de vertegenwoordigers van de Lid-Staten in de Raad van Bestuur vereist.

b) Voor elk voorstel om de officiële status van de leerkrachten te wijzigen is eenparigheid van stemmen van de Raad van Bestuur vereist.

Artikel 4

De pedagogische organisatie van de Scholen berust op de volgende beginselen :

1) het onderwijs wordt gevolgd in de talen vermeld in Bijlage II;

2) deze bijlage kan door de Raad van Bestuur worden aangepast overeenkomstig krachtens de artikelen 2 en 32 genomen besluiten;

3) ter bevordering van de eenheid van de School alsmede van de toenadering en het wederzijds begrip onder de leerlingen van de verschillende taalafdelingen, worden aan klassen van gelijk niveau bepaalde vakken gemeenschappelijk onderwezen. Deze vakken kunnen in alle talen van de Gemeenschap worden onderwezen voor zover de Raad van Bestuur besluit dat de omstandigheden dit rechtvaardigen;

4) er wordt in het bijzonder naar gestreefd de leerlingen een grondige kennis van de levende talen bij te brengen;

5) de Europese dimensie krijgt in de lesprogramma's bijzondere aandacht;

6) opvoeding en onderwijs worden gegeven met eerbiediging van eenieders geweten en overtuiging;

7) er worden maatregelen genomen om de opvang van kinderen met specifieke onderwijsbehoeften te vergemakkelijken.

Artikel 5

1. De jaren dat de leerlingen het onderwijs aan de School met vrucht hebben gevolgd en de ten bewijze daarvan afgegeven diploma's en getuigschriften, worden op het grondgebied van de Lid-Staten erkend volgens een gelijkwaardigheidstabel en onder de voorwaarden die door de Raad van Bestuur overeenkomstig artikel 11 en behoudens instemming van de bevoegde nationale instanties worden vastgesteld.

Bildungssystem des Gastlandes den Bedarf an technischer Ausbildung.

(2) Der Unterricht wird von Lehrern erteilt, welche die Mitgliedstaaten entsprechend den Beschlüssen, die vom Obersten Rat nach dem Verfahren des Artikels 12 Nummer 4 gefaßt werden, abordnen oder zuweisen.

(3) a) Vorschläge zur Änderung der Grundstruktur einer Schule bedürfen eines einstimmigen Votums der Vertreter der Mitgliedstaaten im Obersten Rat;

b) Vorschläge zur Änderung der arbeitsrechtlichen Stellung der Lehrer bedürfen eines einstimmigen Votums des Obersten Rates.

Artikel 4

Der Unterricht an den Schulen gestaltet sich nach folgenden pädagogischen Grundsätzen :

1. Der Unterricht wird in den in Anhang II genannten Sprachen erteilt.

2. Dieser Anhang kann vom Obersten Rat gemäß den Beschlüssen nach Maßgabe der Artikel 2 und 32 angepaßt werden.

3. Um die Einheit der Schule sowie die Annäherung und das gegenseitige Verständnis der Schüler der verschiedenen Sprachabteilungen untereinander zu fördern, wird der Unterricht in bestimmten Fächern für Klassen derselben Stufe gemeinsam erteilt. Dieser Unterricht kann in jeder Gemeinschaftssprache erteilt werden, soweit der Oberste Rat beschließt, daß dies gerechtfertigt ist.

4. Besondere Anstrengungen werden unternommen, um den Schülern eine gründliche Kenntnis der lebenden Sprachen zu vermitteln.

5. In den Lehrplänen wird auf die europäische Dimension besonderer Wert gelegt.

6. Bei der Erziehung und im Unterricht werden Gewissen und Überzeugung des einzelnen geachtet.

7. Es werden Maßnahmen getroffen, um die Aufnahme von Kindern mit besonderen Unterrichtsbedürfnissen zu erleichtern.

Artikel 5

(1) Die bestandenen Schuljahre und die entsprechenden Abschluß- und Abgangszeugnisse werden im Gebiet der Mitgliedstaaten nach Maßgabe einer Gleichwertigkeitsliste und unter den vom Obersten Rat entsprechend Artikel 11 festgelegten Bedingungen vorbehaltlich der Zustimmung der zuständigen einzelstaatlichen Stellen anerkannt.

2. Le cycle complet d'études secondaires est sanctionné par le baccalauréat européen, qui fait l'objet de l'accord du 11 avril 1984 relatif à la modification de l'annexe au statut de l'école européenne portant règlement du baccalauréat européen, ci-après dénommé « accord sur le baccalauréat européen ». Le conseil supérieur, statuant à l'unanimité des représentants des Etats membres, peut apporter à cet accord les adaptations qui s'avèreraient nécessaires.

Les titulaires du baccalauréat européen obtenu à l'école :

a) jouissent, dans l'Etat membre dont ils sont ressortissants, de tous les avantages attachés à la possession du diplôme ou certificat délivré à la fin des études secondaires dans ce pays;

b) peuvent solliciter leur admission dans toute université existant sur le territoire de chaque Etat membre, avec les mêmes droits que les ressortissants de cet Etat membre ayant des titres équivalents.

Aux fins de la présente convention, le terme « université » désigne :

- a) les universités,
- b) les institutions considérées comme étant de même caractère qu'une université par l'Etat membre sur le territoire duquel elles sont situées.

Article 6

Chaque école est dotée de la personnalité juridique nécessaire à la réalisation de sa mission telle que définie à l'article premier. Elle jouit, à cette fin, de l'autonomie de gestion pour les crédits qui sont inscrits dans la section budgétaire la concernant, dans les conditions fixées dans le règlement financier mentionné à l'article 13, paragraphe 1. Elle peut ester en justice. Elle peut notamment acquérir et aliéner des biens immobiliers et mobiliers.

En ce qui concerne ses droits et obligations, l'école est traitée dans chaque Etat membre, et sous réserve des dispositions spécifiques de la présente convention, comme un établissement scolaire régi par le droit public.

TITRE DEUXIEME

Des organes des écoles

Article 7

Les organes communs à l'ensemble des écoles sont :

- 1. le conseil supérieur;

2. Wanneer het secundair onderwijs volledig is doorlopen, wordt het Europees baccalaureaatsexamen afgelegd, zoals vastgesteld in de Overeenkomst van 11 april 1984 tot wijziging van de toegevoegde overeenkomst bij het Statuut van de Europese School houdende vaststelling van een regeling voor het Europees baccalaureaat. De Raad van Bestuur kan met eenparigheid van stemmen van de vertegenwoordigers van de Lid-Staten in de Overeenkomst de aanpassingen opnemen die noodzakelijk zouden blijken.

De houders van het aan de School behaalde Europees baccalaureaatsdiploma :

a) genieten in de Lid-Staat waarvan zij onderdaan zijn alle voordelen die zijn verbonden aan het bezit van het diploma of het getuigschrift waarmee in het betrokken land het secundair onderwijs word afgesloten;

b) kunnen tot alle universiteiten op het grondgebied van elk van de Lid-Staten worden toegelaten met dezelfde rechten als de onderdanen van de betrokken Lid-Staat die houder zijn van een gelijkwaardige titel.

In dit Verslag wordt onder « universiteiten » verstaan :

- a) universiteiten,
- b) instellingen die door de Lid-Staat op het grondgebied waarvan zij zijn gelegen, worden geacht een universitair karakter te dragen.

Artikel 6

Elke School bezit de rechtspersoonlijkheid die vereist is voor de verwezenlijking van haar in artikel 1 omschreven taak. Te dien einde geniet zij bestuursautonomie voor de kredieten die zijn opgenomen in het desbetreffende begrotingsonderdeel, onder de voorwaarden die zijn vastgelegd in het in artikel 13, lid 1, bedoelde financieel reglement. Zij kan in rechte optreden. Zij kan met name roerende en onroerende goederen verkrijgen en vervreemden.

Wat haar rechten en plichten betreft, wordt de School in elk van de Lid-Staten, en onder voorbehoud van de specifieke bepalingen van dit Verdrag, behandeld als een onderwijsinstelling die onder het publiek recht valt.

TITEL II

Organen van de scholen

Artikel 7

De gemeenschappelijke organen van de Scholen zijn :

- 1. de Raad van Bestuur,

(2) Die Sekundarstufe wird mit der Europäischen Abiturprüfung abgeschlossen, die Gegenstand des Abkommens vom 11. April 1984 zur Änderung des Anhangs zur Satzung der Europäischen Schule, der die Ordnung der Europäischen Abiturprüfung enthält (im folgenden « Abkommen über die Europäische Abiturprüfung » genannt), ist. Der Oberste Rat kann mit einstimmigem Votum der Vertreter der Mitgliedstaaten erforderlichenfalls Änderungen jenes Abkommens vornehmen.

Die Inhaber des an der Schule erworbenen Europäischen Abiturzeugnisses

a) haben in ihrem Herkunftsland alle mit dem Besitz des Abschlußzeugnisses einer Sekundarstufe dieses verbundenen Anrechte;

b) erfüllen die gleichen Voraussetzungen für die Zulassung zu allen Hochschulen im Hoheitsgebiet eines jeden Mitgliedstaates wie die Bürger dieser Staaten, die entsprechende Befähigungsnachweise besitzen.

Im Sinne dieser Vereinbarung bedeutet der Begriff « Hochschulen »

- a) Hochschulen und Universitäten
- b) Anstalten, die von dem Mitgliedstaat, in dessen Gebiet sie gelegen sind, einer Hochschule gleichgestellt werden.

Artikel 6

Jede Schule besitzt Rechtspersönlichkeit, soweit dies für die Erfüllung ihres Ziels im Sinne von Artikel 1 erforderlich ist. Zu diesem Zweck ist sie gemäß der in Artikel 13 Absatz 1 genannten Haushaltsordnung in der Verwaltung der für sie im Haushaltsplan ausgewiesenen Mittel unabhängig. Sie kann vor Gericht klagen und verklagt werden. Sie kann insbesondere bewegliches und unbewegliches Vermögen erwerben und veräußern.

Hinsichtlich ihrer Rechte und Pflichten gilt die Schule in den Mitgliedstaaten vorbehaltlich der besonderen Bestimmungen dieser Vereinbarung als öffentlich-rechtliche Bildungseinrichtung.

TITEL II

Organe der Schule

Artikel 7

Alle Schulen haben folgende gemeinsame Organe :

- 1. den Obersten Rat

2. le secrétaire général;
3. les conseils d'inspection;
4. la chambre de recours.

Chaque école est administrée par le conseil d'administration et gérée par le directeur.

CHAPITRE PREMIER

Le conseil supérieur

Article 8

1. Sous réserve de l'article 28, le conseil supérieur se compose des membres suivants :

a) du représentant ou des représentants de niveau ministériel de chacun des Etats membres des Communautés européennes, autorisé(s) à engager le gouvernement de cet Etat membre, étant entendu que chaque Etat membre ne dispose que d'une seule voix;

b) d'un membre de la Commission des Communautés européennes;

c) d'un représentant désigné par le comité du personnel (issu du corps enseignant) conformément à l'article 22;

d) d'un représentant des parents désigné par les associations des parents d'élèves conformément à l'article 23.

2. Les représentants au niveau ministériel de chacun des Etats membres, ainsi que le membre de la Commission des Communautés européennes, peuvent se faire représenter. Les autres membres sont représentés en cas d'empêchement par leur suppléant.

3. Un représentant des élèves peut être invité à assister aux réunions du conseil supérieur en qualité d'observateur pour les questions concernant les élèves.

4. Le conseil supérieur est réuni par son président à l'initiative de celui-ci ou à la demande motivée de trois membres du conseil supérieur ou du secrétaire général. Il se réunit au moins une fois par an.

5. La présidence est exercée à tour de rôle par un représentant de chaque Etat membre pour une durée d'une année selon l'ordre suivant des Etats membres: Belgique, Danemark, Allemagne, Grèce, Espagne, France, Irlande, Italie, Luxembourg, Pays-Bas, Portugal, Royaume Uni.

2. de Secretaris-Generaal,
3. de Commissies van Inspecteur,
4. de Kamer van Beroep.

Elk van de Scholen wordt bestuurd door het Dagelijks Bestuur en beheerd door de Directeur.

HOOFDSTUK I

Raad van Bestuur

Artikel 8

1. Behoudens artikel 28, bestaat de Raad van Bestuur uit de volgende leden :

a) de vertegenwoordiger(s) op ministerieel niveau van elk van de Lid-Staten van de Europese Gemeenschap die bevoegd is (zijn) om de Regering van die Lid-Staat te binden, met dien verstande dat elke Lid-Staat slechts over één stem beschikt;

b) een lid van de Commissie van de Europese Gemeenschappen;

c) een uit de leerkrachten afkomstige vertegenwoordiger, aangewezen door het Personeelscomité overeenkomstig artikel 22;

d) een vertegenwoordiger, aangewezen door de Verenigingen van de ouders van de leerlingen, overeenkomstig artikel 23.

2. De vertegenwoordigers op ministerieel niveau van elk van de Lid-Staten, alsook het lid van de Commissie van de Europese Gemeenschappen, kunnen zich in de Raad van Bestuur laten vertegenwoordigen. De overige leden worden, ingeval zij verhinderd zijn, door hun plaatsvervanger vertegenwoordigd.

3. Een vertegenwoordiger van de leerlingen kan worden uitgenodigd om, voor de punten die voor de leerlingen van belang zijn, de vergaderingen van de Raad van Bestuur als waarnemer bij te wonen.

4. De Raad van Bestuur wordt door de Voorzitter bijeengeroepen op diens initiatief of op een met redenen omkleed verzoek van drie leden van de Raad van Bestuur of van de Secretaris-Generaal. Hij komt ten minste eenmaal per jaar bijeen.

5. Het Voorzitterschap wordt telkens gedurende één jaar bij toerbeurt door een vertegenwoordiger van elk van de Lid-Staten bekleed in deze volgorde: België, Denemarken, Duitsland, Griekenland, Spanje, Frankrijk, Ierland, Italië, Luxemburg, Nederland, Portugal, Verenigd Koninkrijk.

2. den Generalsekretär
3. die Inspektionsausschüsse
4. die Beschwerdekammer.

Jede Schule wird vom Verwaltungsrat verwaltet und vom Direktor geleitet.

KAPITEL 1

Der Oberste Rat

Artikel 8

(1) Vorbehaltlich des Artikels 28 setzt sich der Oberste Rat aus folgenden Mitgliedern zusammen :

a) dem bzw. den Vertreter(n) der einzelnen Mitgliedstaaten der Europäischen Gemeinschaften auf Ministeriebene, der bzw. die befugt ist (sind), für den jeweiligen Mitgliedstaat verbindlich zu handeln, wobei jeder Mitgliedstaat nur eine Stimme hat;

b) einem Mitglied der Kommission der Europäischen Gemeinschaften;

c) einem vom Personalausschuß nach Artikel 22 benannten Vertreter (aus dem Lehrkörper);

d) einem von den Elternvereinigungen nach Artikel 23 benannten Vertreter der Elternschaft.

(2) Die Vertreter der Mitgliedstaaten auf Ministeriebene und das Mitglied der Kommission der Europäischen Gemeinschaften können sich vertreten lassen. Die übrigen Mitglieder werden im Verhinderungsfall durch ihre Stellvertreter vertreten.

(3) Ein Schülervertreter kann eingeladen werden, an den Sitzungen des Obersten Rates bei die Schüler betreffenden Fragen als Beobachter teilzunehmen.

(4) Der Oberste Rat tritt auf Veranlassung seines Vorsitzenden oder auf begründeten Antrag dreier Mitglieder des Obersten Rates oder des Generalsekretärs zusammen. Er tritt mindestens einmal jährlich zusammen.

(5) Der Vorsitz im Obersten Rat wird von den Vertretern der einzelnen Mitgliedstaaten für jeweils ein Jahr abwechselnd in nachstehender Reihenfolge der Mitgliedstaaten wahrgenommen: Belgien, Dänemark, Deutschland, Griechenland, Spanien, Frankreich, Irland, Italien, Luxemburg, Niederlande, Portugal, Vereinigtes Königreich.

Article 9

1. Sauf dans les cas où l'unanimité est requise en vertu de la présente convention, les décisions du conseil supérieur sont prises à la majorité des deux tiers des membres qui le composent, sous réserve des dispositions suivantes :

a) l'adoption d'une décision affectant les intérêts spécifiques d'un Etat membre, parmi lesquels l'extension significative des installations ou la fermeture d'une école implantée sur son territoire, requiert un vote favorable du représentant de cet Etat membre;

b) la fermeture d'une école requiert un vote favorable du membre de la Commission;

c) le représentant d'une organisation de droit public qui a obtenu un siège et une voix au conseil supérieur en vertu d'un accord fondé sur l'article 28 participe au vote concernant toutes les questions relatives à l'école faisant l'objet de cet accord;

d) Le droit de vote du représentant du comité du personnel mentionné à l'article 8 paragraphe 1 point c) et du représentant des parents d'élèves mentionné à l'article 8 paragraphe 1 point d) se limite à l'adoption de décisions sur des questions pédagogiques soulevées au titre de l'article 11, à l'exclusion des décisions concernant les adaptations de l'accord sur le baccalauréat européen et des décisions qui ont une incidence financière ou budgétaire.

2. Dans les cas où la présente convention requiert l'unanimité, les abstentions des membres présents ou représentés ne font pas obstacle à l'adoption des décisions du conseil supérieur.

3. Dans tout vote, chacun des membres présents ou représentés dispose d'une voix, sans préjudice de la disposition particulière prévue à l'article 8 paragraphe 1 point a).

Article 10

Le conseil supérieur veille à l'application de la présente convention; il dispose, à cet effet, des pouvoirs de décision nécessaires en matière pédagogique, budgétaire et administrative, ainsi que pour la négociation des accords mentionnés aux articles 28 à 30. Il peut créer des comités chargés de préparer ses décisions.

Le conseil supérieur établit le règlement général des écoles.

Artikel 9

1. Behalve in de gevallen waarin uit hoofde van dit Verdrag eenstemmigheid vereist is, worden de besluiten van de Raad van Bestuur genomen met een meerderheid van tweederde van de samenstellende leden, onder voorbehoud van de volgende bepalingen:

a) voor de goedkeuring van een besluit dat de specifieke belangen van een Lid-Staat raakt, met inbegrip van een belangrijke uitbreiding van de gebouwen of de sluiting van een op zijn grondgebied gevestigde school, is vereist dat de vertegenwoordiger van de betrokken Lid-Staat voor dit besluit stemt;

b) voor de sluiting van een school is vereist dat het lid van de Commissie voor dit besluit stemt;

c) de vertegenwoordiger van een publiekrechtelijke organisatie die uit hoofde van een op artikel 28 gebaseerde overeenkomst een zetel en een stem heeft gekregen in de Raad van Bestuur, neemt deel aan de stemming over alle aangelegenheden in verband met de School waarop deze overeenkomst betrekking heeft;

d) het stemrecht van de in artikel 8, lid 1, onder c), bedoelde vertegenwoordiger van het Personeelscomité en van de in artikel 8, lid 1, onder b), bedoelde vertegenwoordiger van de ouders van de leerlingen geldt uitsluitend voor de aanneming van besluiten over de in artikel 11 genoemde pedagogische aangelegenheden, met uitsluiting van besluiten betreffende aanpassingen van de Overeenkomst betreffende het Europees baccalaureaatsexamen en besluiten die financiële of budgettaire gevolgen hebben.

2. In de gevallen waarin krachtens dit Verdrag eenparigheid van stemmen vereist is, wordt de goedkeuring van de besluiten van de Raad van Bestuur niet belet door onthoudingen van aanwezige of vertegenwoordigde leden.

3. Bij elke stemming beschikt elk van de aanwezige of vertegenwoordigde leden over één stem, onverminderd artikel 8, lid 1, onder a).

Artikel 10

De Raad van Bestuur ziet toe op de uitvoering van dit Verdrag; te dien einde beschikt hij over de nodige beslissingsbevoegdheden op pedagogisch, budgettair en administratief gebied, alsmede voor de onderhandelingen over overeenkomsten als bedoeld in de artikelen 28 tot en met 30. Hij kan comités instellen om zijn besluiten voor te bereiden.

De Raad van Bestuur stelt het Algemeen Reglement van de Scholen vast.

Artikel 9

(1) Außer in den Fällen, in denen diese Vereinbarung Einstimmigkeit vorschreibt, werden die Beschlüsse des Obersten Rates vorbehaltlich folgender Bestimmungen mit Zweidrittelmehrheit seiner Mitglieder gefaßt:

a) Für die Annahme eines Beschlusses, der die spezifischen Interessen eines Mitgliedstaates berührt — wozu die wesentliche Erweiterung der Einrichtungen oder die Schließung einer in seinem Hoheitsgebiet gelegenen Schule gehört — ist die befürwortende Stimmabgabe des Vertreters dieses Mitgliedstaates erforderlich.

b) Für die Schließung einer Schule ist die befürwortende Stimmabgabe des Mitglieds der Kommission erforderlich.

c) Der Vertreter einer Organisation des öffentlichen Rechts, der im Obersten Rat aufgrund eines Übereinkommens nach Artikel 28 einen Sitz und eine Stimme erhalten hat, ist bei allen Fragen im Zusammenhang mit der Schule, die Gegenstand jenes Übereinkommens ist, stimmberechtigt.

d) Das Stimmrecht des Vertreters des Personalschusses nach Artikel 8 Buchstabe c und des Vertreters der Elternschaft nach Artikel 8 Buchstabe d ist auf die Annahme von Beschlüssen über pädagogische Fragen im Sinne des Artikels 11 — ausgenommen Beschlüsse betreffend Änderungen des Abkommens über die Europäische Abiturprüfung und Beschlüsse mit finanziellen oder haushaltsrechtlichen Auswirkungen — beschränkt.

(2) In den Fällen, in denen diese Vereinbarung Einstimmigkeit vorschreibt, stehen Stimmhaltungen von Mitgliedern, die anwesend sind oder sich vertreten lassen, der Annahme von Beschlüssen des Obersten Rates nicht entgegen.

(3) Unbeschadet des Artikels 8 Absatz 1 Buchstabe a verfügen die anwesenden oder vertretenen Mitglieder bei den Abstimmungen über jeweils eine Stimme.

Artikel 10

Der Oberste Rat sorgt für die Durchführung dieser Vereinbarung; er verfügt über die zu diesem Zweck erforderlichen Entscheidungsbefugnisse in pädagogischen Fragen und in Haushalts- und Verwaltungsangelegenheiten sowie zur Aushandlung der in den Artikeln 28 bis 30 genannten Übereinkommen bzw. Übereinkünfte. Zur Vorbereitung seiner Beschlüsse kann er Ausschüsse einsetzen.

Er legt die allgemeine Schulordnung fest.

Chaque année, le conseil supérieur établit, sur la base du projet préparé par le secrétaire général, un rapport sur le fonctionnement des écoles et le transmet au Parlement européen et au Conseil.

Article 11

En matière pédagogique, le conseil supérieur définit l'orientation des études et arrête leur organisation. En particulier, sur avis du conseil d'inspection compétent :

- 1) il fixe les programmes d'études et horaires harmonisés de chaque année d'études et de chaque section qu'il a organisée et fait des recommandations pour le choix des méthodes;
- 2) il fait assurer le contrôle de l'enseignement par les conseils d'inspection et fixe les règles de fonctionnement de ceux-ci;
- 3) il fixe l'âge requis pour entrer dans les différents cycles d'enseignement. Il définit les règles autorisant le passage des élèves dans la classe suivante ou dans le cycle secondaire et, afin de leur permettre de réintégrer à tout moment leurs écoles nationales, il arrête les conditions dans lesquelles sont validées les années d'études faites à l'école, conformément aux dispositions prévues à l'article 5. Il établit le tableau d'équivalences prévu à l'article 5, paragraphe 1;
- 4) il institue des examens destinés à sanctionner le travail accompli à l'école; il établit le règlement de ceux-ci, en constitue les jurys, en délivre les diplômes. Il fixe les épreuves de ces examens à un niveau suffisant pour donner effet aux dispositions de l'article 5.

Article 12

En matière administrative, le conseil supérieur :

- 1) établit les statuts du secrétaire général, des directeurs, du personnel enseignant et, conformément à l'article 9, paragraphe 1, point a), du personnel administratif et de service;
- 2) désigne le secrétaire général et le secrétaire général adjoint;
- 3) nomme le directeur et les adjoints de chaque école;
- 4) a) détermine, chaque année, sur proposition des conseils d'inspection les besoins en personnel enseignant par création et suppression d'emplois. Il veille à la répartition équitable des emplois entre les

Jaarlijks stelt de Raad van Bestuur, op basis van het door de Secretaris-Generaal opgestelde ontwerp, over het functioneren van de Scholen een verslag op dat hij doet toekomen aan het Europees Parlement en aan de Raad.

Artikel 11

De Raad van Bestuur, handelend in pedagogische aangelegenheden, bepaalt de richting en de organisatie van het onderwijs. Dit houdt meer bepaald in dat hij op advies van de bevoegde Commissie van Inspecteurs :

- 1) voor elk schooljaar en voor elke door hem georganiseerde afdeling geharmoniseerde leerplannen en lesroosters vaststelt en aanbevelingen doet voor de keuze van de onderwijsmethododes;
- 2) het toezicht op het onderwijs opdraagt aan de Commissies van Inspecteurs en hun werkwijze vaststelt;
- 3) voor de diverse onderwijsniveaus de leeftijd voor toelating vaststelt. Hij stelt de voorschriften vast betreffende de overgang van leerlingen naar een hogere klas of naar het secundair onderwijs en bepaalt de wijze waarop de jaren gedurende welke het onderwijs aan de School is gevolgd, worden meegeteld, zodat de leerlingen te allen tijde hun studie aan nationale scholen kunnen voortzetten, overeenkomstig het bepaalde in artikel 5. Hij stelt de in artikel 5, lid 1, bedoelde gelijkwaardigheidstabel op;
- 4) examens instelt, die moeten worden afgelegd ten bewijze dat het onderwijs aan de School met vrucht is gevolgd, daarvoor de voorschriften vaststelt, de examencommissies benoemt en de getuigschriften uitreikt en de examenopgaven op een zodanig niveau vaststelt dat aan artikel 5 wordt voldaan.

Artikel 12

De Raad van Bestuur, handelend in administratieve aangelegenheden :

- 1) stelt de bepalingen betreffende de rechtspositie van de Secretaris-Generaal, de Directeuren, het onderwijzend personeel en, overeenkomstig het bepaalde in artikel 9, lid 1, onder a), het administratief en dienstponeel op;
- 2) wijst de Secretaris-Generaal en de Adjunct-Secretaris-Generaal aan;
- 3) benoemt de Directeur en de adjuncten van elk van de Scholen;
- 4) a) stelt jaarlijks, op voorstel van de Commissie van Inspecteurs, de behoeften aan leerkrachten vast door het instellen en opheffen van ambten. Hij ziet toe op een billijke verdeling van de ambten tussen de

Er erstellt jährlich auf der Grundlage eines Entwurfs des Generalsekretärs einen Bericht über den Betrieb der Schulen und übermittelt ihn dem Europäischen Parlament und dem Rat.

Artikel 11

Hinsichtlich der pädagogischen Fragen legt der Oberste Rat Richtlinien für den Unterricht und dessen Ausgestaltung fest. Im einzelnen verfährt er nach Stellungnahme des zuständigen Inspektionsausschusses wie folgt :

- 1) Er legt aufeinander abgestimmte Lehr- und Stundenpläne für jedes Schuljahr und jede von ihm eingerichtete Abteilung fest und gibt allgemeine Empfehlungen für die Wahl der Unterrichtsmethoden.
- 2) Er sorgt für die Aufsicht über den Unterricht durch die Inspektionsausschüsse und legt Vorschriften für deren Tätigkeit fest.
- 3) Er setzt das vorgeschriebene Alter für den Eintritt in die verschiedenen Schulstufen fest. Er legt die Regeln für die Versetzung der Schüler in die nächsthöhere Klasse bzw. für den Übergang in die Sekundarstufe fest; damit die Schüler jederzeit wieder in das einzelstaatliche Schulsystem überwechseln können, setzt er gemäß Artikel 5 die Bedingungen fest, unter denen die an den Europäischen Schulen bestandenen Schuljahre anerkannt werden. Er stellt die in Artikel 5 Absatz 1 genannte Gleichwertigkeitsliste auf.
- 4) Er richtet Abschlußprüfungen für die in der Schule geleistete Arbeit ein; er erläßt die Prüfungsordnung, setzt die Prüfungsausschüsse ein und stellt die Abschlußzeugnisse aus. Das Niveau der Prüfungsarbeiten ist im Einklang mit den Erfordernissen des Artikels 5 festzusetzen.

Artikel 12

Hinsichtlich der Verwaltung hat der Oberste Rat folgende Aufgaben :

- 1) Er legt die Beschäftigungsbedingungen für den Generalsekretär, die Direktoren, das Lehrpersonal und gemäß Artikel 9 Absatz 1 Buchstabe a für das Verwaltungs- und Dienstpersonal fest.
- 2) Er ernennt den Generalsekretär und den stellvertretenden Generalsekretär.
- 3) Er ernennt den Direktor und seine Stellvertreter für jede Schule.
- 4) a) Er bestimmt jährlich auf Vorschlag der Inspektionsausschüsse den Bedarf an Lehrpersonal durch Schaffung und Streichung von Stellen. Er trägt dafür Sorge, daß die Stellen gleichmäßig auf die Mitglied-

Etats membres. Il règle, avec les gouvernements, les questions relatives à l'affectation ou au détachement des professeurs, des instituteurs et des conseillers de l'éducation de l'école. Ceux-ci conservent les droits à l'avancement et à la retraite garantis par leur statut national;

b) détermine, chaque année, sur proposition du secrétaire général, les besoins en personnel administratif et de service;

5) organise son fonctionnement et établit son règlement intérieur.

Article 13

1. En matière budgétaire, le conseil supérieur:

a) arrête le règlement financier, spécifiant notamment les modalités relatives à l'établissement et à l'exécution du budget des écoles;

b) arrête pour chaque exercice le budget des écoles, conformément au paragraphe 4;

c) approuve le compte annuel de gestion et le transmet aux autorités compétentes des Communautés européennes.

2. Le conseil supérieur établit, au plus tard le 30 avril de chaque exercice, un état prévisionnel des recettes et des dépenses des écoles pour l'exercice suivant et le transmet sans délai à la Commission qui établit sur cette base les prévisions nécessaires dans l'avant-projet de budget général des Communautés européennes.

L'autorité budgétaire des Communautés européennes fixe le montant de la contribution des Communautés européennes dans le cadre de sa procédure budgétaire.

3. Le conseil supérieur transmet l'état prévisionnel des recettes et des dépenses également aux autres organisations de droit public prévues à l'article 28 et aux organismes ou institutions prévus à l'article 29, dont la contribution financière permet de financer pour l'essentiel le budget d'une école, afin qu'ils fixent le montant de leur contribution.

4. Le conseil supérieur arrête définitivement le budget des écoles avant le début de l'exercice budgétaire en l'ajustant si nécessaire à la contribution des Communautés européennes ainsi que des organisations, organismes et institutions visés au paragraphe 3.

Lid-Staten. In overleg met de Regeringen regelt hij de aanstelling of de detachering van leerkrachten en pedagogische adviseurs van de School. Dezen behouden de door hun nationale rechtspositie gewaarborgde rechten op bevordering en pensionering;

b) stelt jaarlijks, op voorstel van de Secretaris-Generaal, de behoeften aan administratief en dienstponeel vast;

5) regelt zijn werkwijze en stelt zijn reglement van orde vast.

Artikel 13

1. De Raad van Bestuur, handelende in begrotingsaangelegenheden:

a) stelt het financieel reglement vast, waarin met name de werkwijze wordt aangegeven voor de opstelling en de uitvoering van de begroting van de Scholen;

b) stelt, overeenkomstig lid 4, voor elk begrotingsjaar de begroting van de Scholen vast;

c) keurt het financieel jaarverslag goed en doet dit aan de bevoegde autoriteiten van de Europese Gemeenschappen toekomen.

2. De Raad van Bestuur stelt, uiterlijk op 30 april van elk begrotingsjaar, een raming van de ontvangsten en uitgaven van de Scholen voor het volgende begrotingsjaar op en doet deze onverwijld toekomen aan de Commissie, die op basis hiervan de noodzakelijke ramingen opstelt in het voorontwerp van algemene begroting van de Europese Gemeenschappen.

De begrotingsautoriteit van de Europese Gemeenschappen stelt, in het kader van haar begrotingsprocedure, de hoogte van de bijdrage van de Europese Gemeenschappen vast.

3. De Raad van Bestuur doet de raming van de ontvangsten en uitgaven eveneens toekomen aan de in artikel 28 bedoelde publiekrechtelijke organisaties en aan de in artikel 29 bedoelde organisaties of instellingen die financiële bijdragen storten waarmee de begroting van een School grotendeels kan worden gefinancierd, zulks opdat deze organisaties het bedrag van hun bijdrage vaststellen.

4. De Raad van Bestuur stelt vóór het begin van het begrotingsjaar de begroting van de Scholen definitief vast, waarbij hij deze zo nodig aanpast aan de bijdrage van de Europese Gemeenschappen en van de in lid 3 bedoelde organisaties en instellingen.

staaten verteilt werden. Zusammen mit den Regierungen regelt er die Fragen der Abordnung oder Zuweisung von Primar- und Sekundarstufenlehrern und pädagogischen Beratern. Diese bewahren ihre Rechte auf Beförderungs- und Ruhegehaltsansprüche nach Maßgabe der Regelung ihres Herkunftsstaates.

b) Er bestimmt jährlich auf Vorschlag des Generalsekretärs den Bedarf an Verwaltungs- und Dienstpersonal.

5) Er regelt seine Arbeitsweise und gibt sich eine Geschäftsordnung.

Artikel 13

1. Hinsichtlich des Haushalts wird der Oberste Rat wie folgt tätig:

a) Er verabschiedet die Haushaltsordnung, in der insbesondere die Einzelheiten der Aufstellung und Ausführung des Haushaltsplans der Schulen festgelegt werden.

b) Er stellt für jedes Haushaltsjahr gemäß Absatz 4 den Haushaltsplan der Schulen fest.

c) Er genehmigt den Jahresabschluss und leitet ihn den zuständigen Stellen der Europäischen Gemeinschaften zu.

2. Der Oberste Rat erstellt spätestens zum 30. April jedes Haushaltsjahres nach dem Verfahren des Artikels 9 einen Haushaltsvoranschlag der Einnahmen und Ausgaben der Schulen für das folgende Haushaltsjahr und übermittelt ihn unverzüglich der Kommission, die auf dieser Grundlage die erforderlichen Mittel im Vorentwurf des Gesamthaushaltsplans der Europäischen Gemeinschaften veranschlagt.

Die Haushaltsbehörde der Europäischen Gemeinschaften legt im Rahmen des Haushaltsverfahrens den Beitrag der Gemeinschaften fest.

3. Der Oberste Rat leitet den Haushaltsvoranschlag der Einnahmen und Ausgaben auch den anderen in Artikel 28 genannten Organisationen des öffentlichen Rechts sowie den in Artikel 29 genannten Organisationen oder Institutionen zu, mit deren finanziellen Beiträgen der Haushalt einer Schule im wesentlichen finanziert wird, damit diese die Höhe ihres Beitrags festsetzen.

(4) Der Oberste Rat stellt den Haushaltsplan der Schulen vor Beginn des Haushaltsjahres endgültig fest und paßt ihn dabei erforderlichenfalls entsprechend dem Beitrag der Europäischen Gemeinschaften sowie entsprechend den Beiträgen der in Absatz 3 genannten Organisationen und Institutionen an.

Article 14

Le secrétaire général représente le conseil supérieur et dirige le secrétariat dans le cadre des dispositions du statut du secrétaire général prévu à l'article 12 point 1. Il représente les écoles dans le cadre des procédures juridictionnelles. Il est responsable devant le conseil supérieur.

CHAPITRE 2

Les conseils d'inspection

Article 15

Deux conseils d'inspection sont créés pour les besoins des écoles: l'un pour le cycle maternel et le cycle primaire, l'autre pour les cycles secondaire.

Article 16

Chacun des Etats membres, parties contractantes, est représenté dans chaque conseil d'inspection par un inspecteur. Celui-ci est désigné par le conseil supérieur sur proposition de la partie intéressée.

La présidence des conseils d'inspection est exercée par le représentant du conseil d'inspection de l'Etat membre qui assure la présidence du conseil supérieur.

Article 17

Les conseils d'inspection ont pour tâche de veiller à la qualité de l'enseignement dispensé par les écoles et de faire procéder, à cet effet, aux inspections nécessaires dans les écoles.

Ils soumettent au conseil supérieur les avis et propositions prévus aux articles 11 et 12 respectivement et éventuellement des propositions tendant à l'aménagement des programmes d'études et à l'organisation des études.

Article 18

Les inspecteurs ont pour tâche :

1) d'assurer, dans les cycles d'enseignement qui les concernent, la tutelle pédagogique des professeurs issus de leur administration nationale;

2) de confronter leurs observations quant au niveau atteint par les études et à la qualité des méthodes d'enseignement;

Artikel 14

De Secretaris-Generaal vertegenwoordigt de Raad van Bestuur en leidt het secretariaat in het kader van de bepalingen betreffende de rechtspositie van de Secretaris-Generaal, zoals geregeld volgens artikel 12, punt 1. Hij vertegenwoordigt de Scholen in rechte. Hij is verantwoordig schuldig aan de Raad van Bestuur.

HOOFDSTUK 2

Commissies van Inspecteurs

Artikel 15

Ten behoeve van de Scholen worden twee Commissies van Inspecteurs ingesteld: één voor het kleuter- en basisonderwijs en één voor het secundair onderwijs.

Artikel 16

Elk van de Lid-Staten, die verdragsluitende Partijen zijn, wordt in elke Commissie van Inspecteurs door een inspecteur vertegenwoordigd. Deze inspecteur wordt door de Raad van Bestuur aangewezen op voordracht van de betrokken partij.

Het Voorzitterschap van de Commissie van Inspecteurs wordt uitgeoefend door de vertegenwoordiger van de Commissie van Inspecteurs van de Lid-Staten die de Raad van Bestuur voorziet.

Artikel 17

De Commissies van Inspecteurs hebben tot taak toe te zien op de kwaliteit van het door de Scholen gegeven onderwijs en te dien einde in de Scholen de nodige inspecties te doen verrichten.

Zij dienen bij de Raad van Bestuur de adviezen en voorstellen bedoeld in respectievelijk de artikelen 11 en 12, en eventueel voorstellen met betrekking tot de aanpassing van de leerplannen en de organisatie van het onderwijs.

Artikel 18

De inspecteurs hebben tot taak :

1) in het onder het ressorterende onderwijs te zorgen voor het pedagogisch toezicht op de leerkrachten die uit hun nationale ressort afkomstig zijn;

2) hun ervaringen inzake het niveau van het onderwijs en de kwaliteit van de onderwijsmethoden uit te wisselen;

Artikel 14

Der Generalsekretär vertritt den Obersten Rat und leitet das Sekretariat entsprechend den Beschäftigungsbedingungen für den Generalsekretär nach Artikel 12 Nummer 1. Er vertritt die Schulen gerichtlich. Er ist dem Obersten Rat gegenüber verantwortlich.

KAPITEL 2

Inspektionsausschüsse

Artikel 15

Es werden zwei Inspektionsausschüsse für die Schulen eingesetzt, einer für den Kindergarten und die Primarstufe, ein anderer für die Sekundarstufe.

Artikel 16

Jeder der vertragsschließenden Mitgliedstaaten ist in jedem der Ausschüsse durch einen Inspektor vertreten. Dieser wird auf Vorschlag der betreffenden Vertragspartei vom Obersten Rat ernannt.

Der Vorsitz in den Inspektionsausschüssen wird von dem Vertreter des Inspektionsausschusses desjenigen Mitgliedstaates wahrgenommen, der den Vorsitz im Obersten Rat innehat.

Artikel 17

Die Inspektionsausschüsse haben die Aufgabe, die Qualität des in den Schulen erteilten Unterrichts zu überwachen und zu diesem Zweck die erforderlichen Inspektionen in den Schulen zu veranlassen.

Sie unterbreiten dem Obersten Rat die Stellungnahmen und Vorschläge gemäß den Artikeln 11 bzw. 12 und gegebenenfalls Vorschläge für die Gestaltung der Lehrpläne und den Aufbau des Unterrichts.

Artikel 18

Die Inspektoren haben folgende Aufgaben:

1. Sie führen in der Schulstufe, für die sie zuständig sind, die pädagogische Aufsicht über die Lehrer, die von ihrer nationalen Verwaltung abgeordnet wurden.

2. Sie vergleichen ihre Beobachtungen über den Stand, der im Unterricht erreicht ist, und über die Qualität der Unterrichtsmethoden.

3) d'adresser aux directeurs et au corps enseignant les résultats de leurs inspections.

Tenant compte de besoins évalués par le conseil supérieur, chaque Etat membre accorde aux inspecteurs les facilités nécessaires pour exécuter pleinement leur mission auprès des écoles.

CHAPITRE 3

Le conseil d'administration

Article 19

Le conseil d'administration prévu à l'article 7 comprend 8 membres, sous réserve des articles 28 et 29:

- 1) le secrétaire général qui assure la présidence;
- 2) le directeur de l'école;
- 3) le représentant de la Commission des Communautés européennes;
- 4) deux membres du corps enseignant, l'un représentant le corps enseignant du cycle secondaire et l'autre le corps enseignant du cycle primaire et du cycle maternel réunis;
- 5) deux membres représentant l'association des parents d'élèves, comme prévu à l'article 23;
- 6) un représentant du personnel administratif et de service.

Un représentant de l'Etat membre du lieu d'implantation de l'école peut assister comme observateur aux réunions du conseil d'administration.

Deux représentants des élèves sont invités à assister comme observateurs aux réunions du conseil d'administration de leur école, pour les points les concernant.

Article 20

Le conseil d'administration :

- 1) prépare l'état prévisionnel des recettes et des dépenses de l'école, conformément au règlement financier;
- 2) contrôle l'exécution de la section budgétaire de l'école et établit son compte annuel de gestion;
- 3) veille au maintien des conditions matérielles favorables et à un climat propice au bon fonctionnement de l'école;

3) aan de Directeuren en de leerkrachten de resultaten van hun inspecties mee te delen.

Met inachtneming van de door de Raad van Bestuur geraamde behoeften verleent elke Lid-Staat de inspecteurs de nodige faciliteiten om hun taak in de Scholen naar behoren te kunnen uitvoeren.

HOOFDSTUK 3

Dagelijks Bestuur

Artikel 19

Het in artikel 7 bedoelde Dagelijks Bestuur bestaat, behoudens de afwijkingen bedoeld in de artikelen 28 en 29, uit acht leden, namelijk:

- 1) de Secretaris-Generaal, die het Voorzitterschap bekleedt;
- 2) de Directeur van de School;
- 3) de vertegenwoordiger van de Commissie van de Europese Gemeenschappen;
- 4) twee leerkrachten die de leerkrachten van het secundair onderwijs, respectievelijk de leerkrachten van het basis- en kleuteronderwijs vertegenwoordigen;
- 5) twee leden die de Verenigingen van de ouders van leerlingen vertegenwoordigen, zoals bedoeld in artikel 23;
- 6) een vertegenwoordiger van het administratief en dienstpersoneel.

Een vertegenwoordiger van de Lid-Staat waar de School gevestigd is, kan als waarnemer aan de vergaderingen van het Dagelijks Bestuur deelnemen.

Twee vertegenwoordigers van de leerlingen worden uitgenodigd om, voor de punten die voor hen van belang zijn, de bijeenkomsten van het Dagelijks Bestuur van hun School als waarnemer bij te wonen.

Artikel 20

Het Dagelijks Bestuur :

- 1) stelt de raming van de ontvangsten en uitgaven van de school op overeenkomstig het financieel reglement;
- 2) ziet toe op de tenuitvoerlegging van het op de School betrekking hebbende begrotingsonderdeel en stelt zijn financieel jaarverslag op;
- 3) ziet toe op de instandhouding van de materiële omstandigheden en de sfeer die bevorderlijk zijn voor een goede gang van zaken op de School;

3. Sie übermitteln den Direktoren und dem Lehrkörper die Ergebnisse ihrer Inspektionen.

Entsprechend den vom Obersten Rat veranschlagten Bedürfnissen schafft jeder Mitgliedstaat die Voraussetzungen dafür, daß die Inspektoren ihre Aufgabe in den Schulen uneingeschränkt erfüllen können.

KAPITEL 3

Der Verwaltungsrat

Artikel 19

Der in Artikel 7 vorgesehene Verwaltungsrat besteht vorbehaltlich der Artikel 28 und 29 aus folgenden acht Mitgliedern:

1. dem Generalsekretär, der den Vorsitz wahrnimmt,
2. dem Direktor der Schule,
3. dem Vertreter der Kommission der Europäischen Gemeinschaften,
4. zwei Mitgliedern des Lehrkörpers, die jeweils den Lehrkörper der Sekundarstufe bzw. den der Primarstufe und des Kindergartens vertreten,
5. zwei Mitgliedern als Vertreter der Elternvereinigung nach Artikel 23,
6. einem Vertreter des Verwaltungs- und Dienstpersonals.

Ein Vertreter des Mitgliedstaates, in dem die Schule ihren Sitz hat, kann als Beobachter an den Sitzungen des Verwaltungsrates teilnehmen.

Zwei Vertreter der Schüler sind zu den Sitzungen des Verwaltungsrates ihrer Schule als Beobachter einzuladen, soweit sie von den behandelten Fragen betroffen sind.

Artikel 20

Der Verwaltungsrat

- 1) erstellt den Haushaltsvoranschlag der Einnahmen und Ausgaben der Schule gemäß der Haushaltsordnung;
- 2) überwacht die Ausführung des die Schule betreffenden Kapitels des Haushaltsplans und stellt den entsprechenden Jahresabschluß auf;
- 3) sorgt dafür, daß die günstigen materiellen Voraussetzungen erhalten bleiben und achtet auf ein Arbeitsklima, das einen guten Schulbetrieb erleichtert;

4) exerce toute autre attribution administrative que lui confie le conseil supérieur.

Les modalités de convocation des réunions et de décision des conseils d'administration sont arrêtées dans le règlement général des écoles prévu à l'article 10.

CHAPITRE 4

Le directeur

Article 21

Le directeur exerce ses fonctions dans le cadre des dispositions du règlement général prévu à l'article 10. Il a autorité sur le personnel affecté à l'école selon les procédures spécifiées à l'article 12 point 4 a) et b).

Il doit posséder les compétences et les titres exigés dans son pays pour assurer la direction d'un établissement d'enseignement dont le diplôme terminal donne accès à l'université. Il est responsable devant le conseil supérieur.

TITRE TROISIEME

De la représentation du personnel

Article 22

Il est institué un comité du personnel, composé des représentants élus du corps enseignant et du personnel administratif et de service de chaque école.

Le comité coopère au bon fonctionnement des écoles en permettant à l'opinion du personnel de se faire jour et de s'exprimer.

Les modalités d'élection et de fonctionnement du comité du personnel sont définies dans les statuts du personnel enseignant et du personnel administratif et de service prévus à l'article 12 point 1.

Le comité du personnel désigne annuellement un membre titulaire et un membre suppléant issus du corps enseignant pour représenter le personnel au sein du conseil supérieur.

TITRE QUATRIEME

L'association des parents d'élèves

Article 23

En vue d'assurer les relations entre les parents d'élèves et les autorités des écoles, le

4) oefent elke andere administratie bevoegdheid uit welke de Raad van Bestuur hem verleent.

De procedures inzake bijeenroeping en besluitvorming van het Dagelijks Bestuur zijn vastgesteld in het Algemeen Reglement van de Scholen, bedoeld in artikel 10.

HOOFDSTUK 4

Directeur

Artikel 21

De Directeur oefent zijn functies uit overeenkomstig het Algemeen Reglement, bedoeld in artikel 10. Hij oefent gezag uit over het personeel van de School overeenkomstig de in artikel 12, punt 4, onder a) en b), nader omschreven procedures.

Hij dient de bekwaamheid en de titels te hebben die in zijn land vereist zijn voor het leiden van een onderwijsinstelling waarvan het eindexamen toegang geeft tot de universiteit. Hij is verantwoording schuldig aan de Raad van Bestuur.

TITEL III

Vertegenwoordiging van het personeel

Artikel 22

Er wordt een Personeelscomité opgericht, bestaande uit gekozen vertegenwoordigers van de leerkrachten en van het administratief en dienstponeel van elk van de Europese Scholen.

Het Comité werkt mee aan het goed functioneren van de Scholen door het personeel de gelegenheid tot inspraak te bieden.

De verkiezing en het functioneren van het Personeelscomité zijn vastgesteld in de bepalingen betreffende de rechtspositie van het onderwijzend en van het administratief en dienstponeel, bedoeld in artikel 12, punt 1.

Het Personeelscomité wijst jaarlijks uit de leerkrachten een lid en een plaatsvervangend lid aan in de Raad van Bestuur.

TITEL IV

De vereniging van ouders van leerlingen

Artikel 23

Ter behartiging van de betrekkingen tussen de ouders van leerlingen en de Autoritei-

4) erfüllt alle weiteren Verwaltungsaufgaben, die ihm vom Obersten Rat übertragen werden.

Die Verfahren für Einberufung und die Beschlussfassung der Verwaltungsräte sind in der in Artikel 10 vorgesehenen allgemeinen Schulordnung niedergelegt.

KAPITEL 4

Der Direktor

Artikel 21

Der Direktor erfüllt seine Amtspflichten im Rahmen der in Artikel 10 vorgesehenen allgemeinen Schulordnung. Er ist gegenüber dem in der Schule beschäftigten Personal gemäß Artikel 12 Nummer 4 Buchstaben a und b weisungsbefugt.

Er muß über die Befähigung und die Nachweise verfügen, die in seinem Land als Voraussetzung für die Leitung einer Unterrichtsanstalt, deren Abschlußzeugnis zum Hochschulbesuch berechtigt, verlangt werden. Er ist dem Obersten Rat verantwortlich.

TITEL III

Vertretung des Personals

Artikel 22

Es wird ein Personalausschuß eingesetzt, der sich aus den gewählten Vertretern des Lehrkörpers und des Verwaltungs- und Dienstpersonals jeder Schule zusammensetzt.

Der Ausschuß trägt zu einem reibungslosen Schulbetrieb bei und ermöglicht es dem Personal, seine Meinung zum Ausdruck zu bringen.

Die Verfahren für die Wahl sowie die Arbeitsweise des Personalausschusses sind in den Beschäftigungsbedingungen für das Lehrpersonal und für das Verwaltungs- und Dienstpersonal gemäß Artikel 12 Nummer 1 festgelegt.

Der Personalausschuß benennt jährlich aus den Reihen der Lehrerschaft ein Vollmitglied und einen Stellvertreter, die ihn im Obersten Rat vertreten.

TITEL IV

Elternvereinigung

Artikel 23

Der Oberste Rat erkennt für jede Schule eine die Elternschaft vertretende Vereini-

conseil supérieur reconnaît pour chaque école l'association représentative des parents d'élèves.

L'association ainsi reconnue désigne annuellement deux représentants au conseil d'administration de l'école concernée.

Les associations de l'ensemble des écoles désignent annuellement, en leur sein, un membre titulaire et un membre suppléant représentant les associations au sein du conseil supérieur.

TITRE CINQUIEME

Le budget

Article 24

L'exercice financier des écoles s'étend sur l'année civile.

Article 25

Le budget des écoles est alimenté par :

1) les contributions des Etats membres à travers le maintien des rémunérations payées aux professeurs détachés ou affectés et, le cas échéant, sous forme de contribution financière décidée par le conseil supérieur statuant à l'unanimité;

2) la contribution des Communautés européennes, qui vise à couvrir la différence entre le montant global des dépenses des écoles et le total des autres recettes;

3) les contributions des organismes non communautaires avec lesquels le conseil supérieur a conclu un accord;

4) les recettes propres des écoles, et notamment les contributions scolaires mises à la charge des parents d'élèves par le conseil supérieur;

5) les recettes diverses.

Les modalités de mise à disposition de la contribution des Communautés européennes font l'objet d'un accord spécial entre le conseil supérieur et la Commission.

TITRE SIXIEME

Des litiges

Article 26

La Cour de justice des Communautés européennes est seule compétente pour statuer sur les litiges entre les parties

ten van de Scholen, erkent de Raad van Bestuur in elke school de representatieve Vereniging van de Ouders van leerlingen van de School.

De aldus erkende Vereniging wijst jaarlijks twee vertegenwoordigers aan voor het Dagelijks Bestuur van de betrokken School.

De gezamenlijke Verenigingen van de Scholen wijzen jaarlijks uit hun midden één lid en één plaatsvervangend lid aan die de Verenigingen vertegenwoordigen in de Raad van Bestuur.

TITEL V

Begroting

Artikel 24

Het begrotingsjaar van de Scholen valt samen met het kalenderjaar.

Artikel 25

De begrotingsmiddelen van de Scholen bestaan uit :

1) de bijdragen van de Lid-Staten, dat wil zeggen de doorbetaling van de bezoldigingen van de gedetacheerde of aangestelde leerkrachten en, in voorkomend geval, een door de Raad van Bestuur met eenparigheid van stemmen vastgestelde financiële bijdrage;

2) de bijdrage van de Europese Gemeenschappen die dient om het verschil tussen het totale bedrag van de uitgaven van de Scholen en het totaal van de overige ontvangsten te dekken;

3) de bijdragen van de niet-communautaire organisaties waarmee de Raad van Bestuur een overeenkomst heeft gesloten;

4) de eigen ontvangsten van de Scholen, met name de schoolgelden welke door de Raad van Bestuur ten lasten worden gebracht van de ouders van leerlingen;

5) diverse ontvangsten.

De wijze waarop de bijdrage van de Europese Gemeenschappen ter beschikking wordt gesteld, wordt vastgelegd in een speciale overeenkomst tussen de Raad van Bestuur en de Commissie.

TITEL VI

Geschillen

Artikel 26

Het Hof van Justitie van de Europese Gemeenschappen is bij uitsluiting bevoegd om uitspraak te doen in geschillen tussen de

gung für die Gestaltung der Beziehungen zwischen der Elternschaft und den Schulbehörden an.

Die gemäß Absatz 1 anerkannte Elternvereinigung benennt jährlich zwei Vertreter im Verwaltungsrat ihrer Schule.

Die Elternvereinigungen aller Schulen benennen jährlich aus ihrer Mitte ein Vollmitglied und einen Stellvertreter, die sie im Obersten Rat vertreten.

TITEL V

Haushalt

Artikel 24

Das Rechnungsjahr der Schulen entspricht dem Kalenderjahr.

Artikel 25

Der Haushalt der Schulen wird finanziert durch

1. die Beiträge der Mitgliedstaaten durch Fortzahlung der Gehälter für die Abgeordneten oder abgestellten Lehrer und gegebenenfalls durch finanzielle Beiträge, über die der Oberste Rat einstimmig beschließt;

2. den Beitrag der Europäischen Gemeinschaften, der die Differenz zwischen den Gesamtausgaben der Schulen und der Gesamtheit der übrigen Einnahmen decken soll;

3. die Beiträge nichtgemeinschaftlicher Organisationen, mit denen der Oberste Rat ein Abkommen geschlossen hat;

4. die Einnahmen der Schulen, insbesondere das Schulgeld, das den Eltern der Schüler auf Beschluß des Obersten Rates auferlegt wird;

5. verschiedene Einnahmen.

Die Verfahren zur Überweisung des Beitrags der Europäischen Gemeinschaften sind Gegenstand eines besonderen Abkommens zwischen dem Obersten Rat und der Kommission.

TITEL VI

Streitfälle

Artikel 26

Für Streitigkeiten zwischen den Vertragsparteien über die Auslegung und Anwendung dieser Vereinbarung, die im Obersten

contractantes relatifs à l'interprétation et à l'application de la présente convention et qui n'ont pu être résolus au sein du conseil supérieur.

Article 27

1. Il est institué une chambre de recours.

2. La chambre de recours a compétence exclusive de première et de dernière instance pour statuer, après épuisement de la voie administrative, sur tout litige relatif à l'application de la présente convention aux personnes qui y sont visées, à l'exclusion du personnel administratif et de service, et portant sur la légalité d'un acte faisant grief fondé sur la convention ou sur des règles arrêtées en application de celle-ci, pris à leur égard par le conseil supérieur ou le conseil d'administration d'une école dans l'exercice des attributions qui leur sont conférées par la présente convention. Lorsque un tel litige présente un caractère pécuniaire, la chambre de recours a une compétence de pleine juridiction.

Les conditions et les modalités d'application relatives à ces procédures sont déterminées, selon le cas, par le statut du personnel enseignant ou par le régime applicable aux chargés de cours ou par le règlement général des écoles.

3. La chambre de recours est composée de personnalités offrant toutes garanties d'indépendance et possédant des compétences juridiques notoires.

Seules peuvent être nommées membres de la chambre de recours les personnes figurant sur une liste établie à cet effet par la Cour de justice des Communautés européennes.

4. Le conseil supérieur statuant à l'unanimité arrête le statut de la chambre de recours.

Le statut de la chambre de recours fixe le nombre de ses membres, la procédure de leur nomination par le conseil supérieur, la durée de leur mandat et le régime pécuniaire qui leur est applicable. Il organise le fonctionnement de la chambre.

5. La chambre de recours arrête son règlement de procédure qui contient toutes dispositions nécessaires en vue d'appliquer son statut.

Ce règlement doit être approuvé à l'unanimité par le conseil supérieur.

6. Les arrêts de la chambre de recours sont obligatoires pour les parties et, au cas

Verdragsluitende Partijen inzake de uitlegging en toepassing van dit Verdrag waarvoor in de Raad van Bestuur geen oplossing kan worden gevonden.

Artikel 27

1. Er wordt een Kamer van beroep ingesteld.

2. De Kamer van Beroep is in eerste en laatste instantie exclusief bevoegd om, na uitputting van de bestuurlijke procedure, uitspraak te doen in alle geschillen betreffende de toepassing van dit Verdrag op de hiering bedoelde personen, met uitsluiting van het administratief en dienstpersoneel, en betreffende de wettigheid van een besluit dat gebaseerd is op het Verdrag of op grond van dit Verdrag vastgestelde regels waardoor die personen benadeeld worden en dat genomen is door de Raad van Bestuur of het Dagelijks Bestuur binnen de uitvoeren van de bevoegdheden die hun bij dit Verdrag zijn verleend. Wanneer het gaat om een geschil over geldzaken, heeft de Kamer van Beroep volledige rechtsmacht.

De voorwaarden en uitvoeringsbepalingen betreffende die beroepen zijn naar gelang van het geval geregeld in de bepalingen betreffende de rechtspositie van het onderwijzend personeel, in de regeling welke van toepassing is op docenten met een beperkte leeropdracht, of in het Algemeen Reglement van de Scholen.

3. De Kamer van Beroep is samengesteld uit personen die alle waarborgen voor onafhankelijkheid bieden en algemeen erkende bekwaamheden op juridisch gebied bezitten.

Alleen personen die voorkomen op een door het Hof van Justitie van de Europese Gemeenschappen te dien einde opgestelde lijst, kunnen benoemd worden tot leden van de Kamer van Beroep.

4. De Raad van Bestuur stelt met eenparigheid van stemmen het Statuut van de Kamer van Beroep vast.

In het Statuut van de Kamer van Beroep wordt het aantal leden, de procedure voor hun benoeming door de Raad van Bestuur, de duur van hun mandaat en de voor hen geldende financiële regeling vastgesteld. In het Statuut wordt de werkwijze van de Kamer geregeld.

5. De Kamer van Beroep stelt haar reglement voor de procesvoering vast waarin alle bepalingen ter toepassing van haar Statuut worden opgenomen.

Dit reglement moet door de Raad van Bestuur met eenparigheid van stemmen worden goedgekeurd.

6. De arresten van de Kamer van Beroep zijn verbindend voor de partijen en worden,

Rat nicht beigelegt werden konnten, ist ausschließlich der Gerichtshof der Europäischen Gemeinschaften zuständig.

Artikel 27

(1) Es wird eine Beschwerdekammer eingesetzt.

(2) Bei Streitigkeiten, die die Anwendung dieser Vereinbarung auf die darin genannten Personen — mit Ausnahme des Verwaltungs- und Dienstpersonals — betreffen und sich auf die Rechtmäßigkeit einer vom Obersten Rat oder vom Verwaltungsrat einer Schule in Ausübung ihrer Befugnisse gemäß dieser Vereinbarung gegenüber jenen Personen getroffenen und sie beschwerenden Entscheidung beziehen, die auf dieser Vereinbarung oder den in ihrem Rahmen erlassenen Vorschriften beruht, besitzt die Beschwerdekammer, nach Ausschöpfung des Verwaltungsweges, erst- und letztinstanzlich ausschließliche Zuständigkeit. Handelt es sich um finanzielle Streitigkeiten, so hat die Beschwerdekammer Befugnis zu unbeschränkter Ermessensnachprüfung.

Die Voraussetzungen für ein Verfahren der Beschwerdekammer und die entsprechenden Durchführungsbestimmungen sind in den Beschäftigungsbedingungen für das Lehrpersonal bzw. der Regelung für die Lehrbeauftragten oder der allgemeinen Schulordnung festgelegt.

(3) Der Beschwerdekammer gehören Personen an, die jede Gewähr für Unabhängigkeit bieten und als fähige Juristen gelten.

Zu Mitgliedern der Beschwerdekammer können nur Personen ernannt werden, die in einer vom Gerichtshof der Europäischen Gemeinschaften dafür erstellten Liste aufgeführt sind.

(4) Der Oberste Rat legt die Satzung der Beschwerdekammer einstimmig fest.

In der Satzung der Beschwerdekammer werden die Zahl ihrer Mitglieder, das Verfahren zur Ernennung der Mitglieder durch den Obersten Rat, die Amtsdauer der Mitglieder und die für diese geltende Besoldungsregelung festgelegt. Die Satzung regelt die Arbeitsweise der Beschwerdekammer.

(5) Die Beschwerdekammer gibt sich eine Verfahrensordnung, die alle zur Anwendung ihrer Satzung erforderlichen Bestimmungen enthält.

Die Verfahrensordnung bedarf der einstimmigen Annahme durch den Obersten Rat.

(6) Die Urteile der Beschwerdekammer sind für die Parteien verbindlich und, falls

où celles-ci ne les n'exécuteraient pas, rendus exécutoires par les autorités compétentes des Etats membres en conformité avec leur législation nationale respective.

7. Les autres litiges auxquels les écoles sont parties relèvent de la compétence des juridictions nationales. En particulier, leur compétence en matière de responsabilité civile et pénale n'est pas affectée par le présent article.

TITRE SEPTIEME

Dispositions spéciales

Article 28

Le conseil supérieur, agissant à l'unanimité, peut négocier un accord de participation relatif à une école existante ou à créer conformément à l'article 2, avec toutes organisations de droit public qui, par leur implantation, sont intéressées au fonctionnement de ces écoles. Ces organisations, par la conclusion d'un tel accord, peuvent obtenir un siège et une voix au conseil supérieur pour toutes les questions relatives à l'école en question, si leur contribution financière permet de financer pour l'essentiel le budget de l'école. Elles peuvent aussi obtenir un siège et une voix au conseil d'administration de l'école concernée.

Article 29

Le conseil supérieur agissant à l'unanimité, peut également négocier des accords autres que des accords de participation avec des organismes ou institutions de droit public ou de droit privé intéressés au fonctionnement d'une des écoles existantes.

Le conseil supérieur peut leur attribuer un siège et une voix au conseil d'administration de l'école concernée.

Article 30

Le conseil supérieur peut négocier avec le gouvernement du pays du siège d'une école tout accord complémentaire afin d'assurer à celle-ci les meilleures conditions de fonctionnement.

Article 31

1. Toute partie contractante peut dénoncer la présente convention par notification écrite adressée au gouvernement luxembourgeois; celui-ci avise de la réception de cette notification les autres parties contractantes. La dénonciation doit être notifiée

indien deze ze niet uitvoeren, door de bevoegde autoriteiten van de Lid-Staten overeenkomstig hun nationale wetgeving uitvoerbaar verklaard.

7. De overige geschillen waarin de Scholen partij zijn, behoren tot de bevoegdheid van de nationale gerechten. In het bijzonder laat dit artikel de bevoegdheden van de nationale rechtbanken met betrekking tot aangelegenheden inzake civielrechtelijke of strafrechtelijke aansprakelijkheid onverlet.

TITEL VII

Bijzondere bepalingen

Artikel 28

De Raad van Bestuur kan met eenparigheid van stemmen aangaande een bestaande of krachtens artikel 2 op te richten School deelnemingsovereenkomsten sluiten met elke publiekrechtelijke organisatie die uit hoofde van haar vestigingsplaats betrokken is bij het functioneren van deze School. Bedoelde organisaties kunnen door het sluiten van een dergelijke overeenkomst een zetel en een stem verkrijgen in de Raad van Bestuur voor alle aangelegenheden in verband met de betrokken School, indien de begroting van de School voor het grootste gedeelte uit hun financiële bijdrage kan worden gefinancierd. Tevens kunnen zij een zetel en een stem verkrijgen in het Dagelijks Bestuur van de betrokken School.

Artikel 29

De Raad van Bestuur kan met eenparigheid van stemmen eveneens andere overeenkomsten dan deelnemingsovereenkomsten sluiten met publiek- of privaatrechtelijke organisaties of instellingen die betrokken zijn bij het functioneren van een van de bestaande Scholen.

De Raad van Bestuur kan hun een zetel en een stem in het Dagelijks Bestuur van de betrokken School toekennen.

Artikel 30

De Raad van Bestuur kan met de Regering van het land waar een School is gevestigd, aanvullende overeenkomsten sluiten om ervoor te zorgen dat de school zo goed mogelijk functioneert.

Artikel 31

1. Iedere Verdragsluitende Partij kan dit Verdrag opzeggen door schriftelijke kennisgeving aan de Luxemburgse Regering; deze stelt alle andere Verdragsluitende Partijen in kennis van de ontvangst van deze kennisgeving. De opzegging gaat in op 1 septem-

diese einem Urteil nicht nachkommen, von den zuständigen Stellen der Mitgliedstaaten im Einklang mit ihren einzelstaatlichen Rechtsvorschriften zu vollstrecken.

(7) Andere Streitigkeiten, bei denen die Schulen Partei sind, unterliegen der Zuständigkeit der nationalen Gerichte. Insbesondere berührt dieser Artikel nicht die Zuständigkeit der nationalen Gerichte in Zivil- und Strafsachen.

TITEL VII

Besondere Bestimmungen

Artikel 28

Der Oberste Rat kann nach einstimmig gefaßtem Beschluß mit jeder Organisation des öffentlichen Rechts, die aufgrund ihres Standortes am Betrieb dieser Schulen interessiert ist, Beitrittsübereinkommen in bezug auf eine bestehende oder eine nach Artikel 2 geplante Schule schließen. Mit dem Abschluß eines solchen Übereinkommens können diese Organisationen, sofern der Haushalt der Schule im wesentlichen mit ihrem finanziellen Beitrag finanziert wird, einen Sitz und eine Stimme im Obersten Rat bei allen Fragen im Zusammenhang mit der jeweiligen Schule erhalten. Sie können auch einen Sitz und eine Stimme im Verwaltungsrat dieser Schule erhalten.

Artikel 29

Der Oberste Rat kann ferner mit Organisationen oder Institutionen des öffentlichen oder privaten Rechts, die am Betrieb einer bestehenden Schule interessiert sind, nach entsprechendem einstimmigen Beschluß andere Übereinkünfte als Beitrittsübereinkommen schließen.

Der Oberste Rat kann ihnen einen Sitz und eine Stimme im Verwaltungsrat der betreffenden Schule zuweisen.

Artikel 30

Der Oberste Rat kann mit der Regierung des Landes, in dem sich eine Schule befindet, zusätzliche Übereinkommen jeder Art schließen, um der Schule bestmögliche Arbeitsbedingungen zu garantieren.

Artikel 31

(1) Jede Vertragspartei kann diese Vereinbarung durch schriftliche Mitteilung an die luxemburgische Regierung kündigen; die luxemburgische Regierung setzt die anderen Vertragsparteien von dem Eingang dieser Mitteilung in Kenntnis. Die Kündi-

avant le 1^{er} septembre d'une année pour prendre effet le 1^{er} septembre de l'année suivante.

2. La partie contractante qui dénonce la présente convention renonce à toute quote-part dans les avoirs des écoles. Le conseil supérieur décide des mesures d'organisation à prendre, y compris celles concernant le personnel, à la suite de la dénonciation par l'une des parties contractantes.

3. Le conseil supérieur, agissant selon les modalités de vote prévues à l'article 9, peut décider de fermer une école. Il prend, suivant la même procédure, toutes mesures concernant cette école qu'il juge nécessaires, notamment en ce qui concerne la situation du personnel enseignant ainsi que du personnel administratif et de service, et la répartition des avoirs de l'école.

4. Toute partie contractante peut demander la modification de la présente convention. A cet effet, elle notifie sa demande au gouvernement luxembourgeois. Le gouvernement luxembourgeois entreprend les démarches nécessaires avec la partie contractante qui assure la présidence du Conseil des Communautés européennes en vue de convoquer une conférence intergouvernementale.

Article 32

La demande d'adhésion à la présente convention de tout Etat qui devient membre de la Communauté est adressée, par écrit, au gouvernement luxembourgeois, qui en informe chacune des autres parties contractantes.

L'adhésion prend effet le 1^{er} septembre suivant la date du dépôt des instruments d'adhésion auprès du gouvernement luxembourgeois.

Dès cette date, la composition des organes des écoles est modifiée en conséquence.

Article 33

La présente convention est ratifiée par les Etats membres, parties contractantes, en conformité de leurs règles constitutionnelles respectives. En ce qui concerne les Communautés européennes, elle est conclue conformément aux traités qui les instituent. Les instruments de ratification et les actes de notification de la conclusion de la présente convention sont déposés auprès du gouvernement luxembourgeois, dépositaire du statut des écoles européennes. Ce gouvernement notifie le dépôt à toutes les autres parties contractantes.

ber, mits hiervan kennisgeving is gedaan vóór 1 september van het voorgaande jaar.

2. De Verdragsluitende Partij die dit Verdrag opzegt, ziet af van elk aandeel in de bezittingen van de Scholen. De Raad van Bestuur beslist over de organisatorische maatregelen, met inbegrip van die welke betrekking hebben op het personeel, die genomen moeten worden ten gevolge van de opzegging door één van de Verdragsluitende Partijen.

3. De Raad van Bestuur kan volgens de in artikel 9 vastgestelde stemprocedure besluiten een School te sluiten. Volgens dezelfde procedure neemt hij voor die School alle maatregelen die hij nodig acht, in het bijzonder met betrekking tot de positie van de leerkrachten en van het administratief en dienstpersoneel en de verdeling van de bezittingen van de School.

4. Elke Verdragsluitende Partij kan om wijziging van dit Verdrag verzoeken. Te dien einde geeft zij kennis van haar verzoek aan de Luxemburgse Regering, die samen met de Verdragsluitende Partij die het Voorzitterschap van de Raad van de Europese Gemeenschappen bekleedt de noodzakelijke stappen onderneemt om een Intergouvernementele Conferentie bijeen te roepen.

Artikel 32

Staten die lid worden van de Gemeenschap, moeten hun verzoek om toetreding tot dit Verdrag schriftelijk richten tot de Luxemburgse Regering, die elk van de Verdragsluitende Partijen hiervan in kennis stelt.

De toetreding gaat in op de eerste september volgende op de dag waarop de Akte van Toetreding bij de Luxemburgse Regering is nedergelegd.

Vanaf die dag wordt de samenstelling van de organen van de scholen dienovereenkomstig gewijzigd.

Artikel 33

Dit Verdrag wordt bekrachtigd door de Lid-Staten die Verdragsluitende Partijen zijn, overeenkomstig hun respectieve grondwettelijke bepalingen. Wat de Gemeenschappen betreft, wordt het verdrag gesloten overeenkomstig de oprichtingsverdragen. De akten van bekrachtiging en de akte van kennisgeving van het sluiten van dit Verdrag worden nedergelegd bij de Luxemburgse Regering, die depositaris is van het Statuut van de Europese School. Deze Regering stelt alle andere Verdragsluitende Partijen in kennis van deze nederlegging.

gung muß vor dem 1. September eines Jahres erfolgen, damit sie am 1. September des folgenden Jahres wirksam werden kann.

(2) Die Vertragspartei, die diese Vereinbarung kündigt, verzichtet auf jeden Anteil an dem Vermögen der Schulen. Der Oberste Rat beschließt über die infolge der Kündigung durch eine Vertragspartei zu treffenden organisatorischen Maßnahmen, einschließlich der das Personal betreffenden Maßnahmen.

(3) Der Oberste Rat kann nach dem Abstimmungsmodus des Artikels 9 beschließen, eine Schule zu schließen. Nach dem gleichen Verfahren trifft er alle nach seinem Ermessen notwendigen Maßnahmen in bezug auf diese Schule, insbesondere hinsichtlich der Lage des Lehrpersonals sowie des Verwaltungs- und Dienstpersonals und der Aufteilung des Vermögens der Schule.

(4) Jede Vertragspartei kann eine Änderung dieser Vereinbarung beantragen. Sie übermittelt ihren Antrag der luxemburgischen Regierung; diese leitet gemeinsam mit der Vertragspartei, die den Vorsitz im Rat der Europäischen Gemeinschaften wahrnimmt, die erforderlichen Maßnahmen zur Einberufung einer Regierungskonferenz ein.

Artikel 32

Der Antrag eines jeden Staates, der Mitglied der Gemeinschaft wird, auf Beitritt zu dieser Vereinbarung ist schriftlich an die luxemburgische Regierung zu richten, die die anderen Vertragsparteien hiervon in Kenntnis setzt.

Der Beitritt wird am 1. September wirksam, der auf die Hinterlegung der Beitrittsurkunde bei der luxemburgischen Regierung folgt.

Mit Wirkung von diesem Zeitpunkt an wird die Zusammensetzung der Organe der Schulen entsprechend geändert.

Artikel 33

Diese Vereinbarung wird von den Mitgliedstaaten, die Vertragsparteien sind, im Einklang mit ihren jeweiligen verfassungsrechtlichen Bestimmungen ratifiziert. Der Abschluß durch die Europäischen Gemeinschaften erfolgt gemäß den Verträgen zu ihrer Gründung. Die Ratifikationsurkunden und die Akten über die Notifizierung des Abschlusses dieser Vereinbarung werden bei der luxemburgischen Regierung hinterlegt, die auch die Satzung der Europäischen Schulen verwahrt. Die luxemburgische Regierung teilt die Hinterlegung den anderen Vertragsparteien mit.

La présente convention entre en vigueur le premier jour du mois suivant le dépôt de tous les instruments de ratification par les Etats membres ainsi que des actes de notification de la conclusion par les Communautés européennes.

La présente convention, rédigée en un seul exemplaire, en langues allemande, anglaise, danoise, espagnole, française, grecque, italienne, néerlandaise, portugaise, qui font également foi, est déposée dans les archives du gouvernement luxembourgeois, qui en remet une copie certifiée conforme à chacune des autres parties contractantes.

Article 34

La présente convention annule et remplace le statut du 12 avril 1957 et son protocole du 13 avril 1962.

Sauf si la présente convention en dispose autrement, l'accord sur le baccalauréat européen reste en vigueur.

Le protocole additionnel concernant l'école de Munich, établi par référence au protocole du 13 avril 1962 et signé à Luxembourg le 15 décembre 1975, n'est pas affecté par la présente convention.

Les références dans les actes concernant les écoles antérieurs à la présente convention doivent s'entendre comme renvoyant aux articles correspondants de la présente convention.

ANNEXE I

Ecoles européennes auxquelles s'applique le statut :

Ecole européenne de BERGEN
 Ecole européenne de BRUXELLES I
 Ecole européenne de BRUXELLES II
 Ecole européenne de BRUXELLES III(1)
 Ecole européenne de CULHAM
 Ecole européenne de KARLSRUHE
 Ecole européenne de LUXEMBOURG
 Ecole européenne de MOL
 Ecole européenne de MUNICH
 Ecole européenne de VARESE

(1) Le conseil supérieur a décidé la création de cette école lors de sa réunion des 27-29 octobre 1992.

Dit Verdrag treedt in werking op de eerste dag van de maand volgende op de nederlegging van alle akten van bekrachtiging door de Lid-Staten, alsmede van de akte van kennisgeving van de sluiting door de Europese Gemeenschappen.

Dit Verdrag, opgesteld in één exemplaar, in de Deense, de Duitse, de Engelse, de Franse, de Griekse, de Italiaanse, de Nederlandse, de Portugese en de Spaanse taal, zijnde alle negen teksten gelijkelijk authentiek, zal worden nedergelegd in het archief van de Luxemburgse Regering, die een voor eensluidend gewaarmerkt afschrift toezendt aan elk van de andere Verdragsluitende Partijen.

Artikel 34

Dit Verdrag komt in de plaats van het Statuut van 12 april 1957 en het bijbehorende Protocol van 13 april 1962.

Tenzij in dit Verdrag anders wordt bepaald blijft de Overeenkomst betreffende het Europese baccalaureaat van kracht.

Het op 15 december 1975 te Luxemburg ondertekende Aanvullend Protocol betreffende de School te München, dat is opgesteld onder verwijzing naar het Protocol van 13 april 1962, wordt door dit Verdrag onverlet gelaten.

Verwijzingen in van vóór dit Verdrag daterende besluiten betreffende de Europese Scholen moeten worden beschouwd als verwijzingen naar de overeenkomstige artikelen van dit Verdrag.

BIJLAGE I

Europese Scholen waarop het Statuut van toepassing is :

Europese School van BERGEN
 Europese School van BRUSSEL I
 Europese School van BRUSSEL II
 Europese School van BRUSSEL III(1)
 Europese School van CULHAM
 Europese School van KARLSRUHE
 Europese School van LUXEMBURG
 Europese School van MOL
 Europese School van MÜNCHEN
 Europese School van VARESE

(1) De Raad van Bestuur heeft op zijn bijeenkomst van 27/29 oktober 1992 besloten deze School op te richten.

Diese Vereinbarung tritt am ersten Tag des Monats in Kraft, der auf die Hinterlegung der Ratifikationsurkunden aller Mitgliedstaaten und der Akten über die Notifizierung des Abschlusses durch die Europäischen Gemeinschaften folgt.

Diese Vereinbarung ist in einer Urschrift in dänischer, deutscher, englischer, französischer, griechischer, italienischer, niederländischer, portugiesischer und spanischer Sprache abgefaßt, wobei jeder Wortlaut gleichermaßen verbindlich ist; sie wird im Archiv der luxemburgischen Regierung hinterlegt, die den anderen Vertragsparteien eine beglaubigte Abschrift übermittle.

Artikel 34

Diese Vereinbarung tritt an die Stelle der Satzung vom 12. April 1957 und des dazugehörigen Protokolls vom 13. April 1962.

Soweit in dieser Vereinbarung nichts anderes bestimmt ist, bleibt das Abkommen über die Europäische Abiturprüfung in Kraft.

Das Zusatzprotokoll betreffend die Münchener Schule, das unter Bezugnahme auf das Protokoll vom 13. April 1962 erstellt und am 15. Dezember 1975 in Luxemburg unterzeichnet wurde, wird von dieser Vereinbarung nicht berührt.

Bezugnahmen in vor dieser Vereinbarung verabschiedeten Rechtsakten betreffend die Schulen gelten als Bezugnahmen auf die entsprechenden Artikel dieser Vereinbarung.

ANHANG I

Europäische Schulen, für die diese Satzung gilt :

Europäische Schule BERGEN
 Europäische Schule BRÜSSEL I
 Europäische Schule BRÜSSEL II
 Europäische Schule BRÜSSEL III(1)
 Europäische Schule CULHAM
 Europäische Schule KARLSRUHE
 Europäische Schule LUXEMBURG
 Europäische Schule MOL
 Europäische Schule MÜNCHEN
 Europäische Schule VARESE

(1) Der Oberste Rat hat die Gründung dieser Schule auf seiner Tagung am 27.-29. Oktober 1992 beschlossen.

ANNEXE II	BIJLAGE II	ANHANG II
Langues dans lesquelles est donnée la formation de base :	Talen waarin het basisonderwijs wordt gegeven :	Sprachen, in denen der Grundunterricht erteilt wird :
Langue allemande	de Deense taal	Dänisch
Langue anglaise	de Duitse taal	Deutsch
Langue danoise	de Engelse taal	Englisch
Langue espagnole	de Franse taal	Französisch
Langue française	de Griekse taal	Griechisch
Langue grecque	de Italiaanse taal	Italienisch
Langue italienne	de Nederlandse taal	Niederländisch
Langue néerlandaise	de Portugese taal	Portugiesisch
Langue portugaise	de Spaanse taal	Spanisch

Fait à Luxembourg, le vingt-et-un juin mil neuf cent quatre-vingt-quatorze.

Gedaan te Luxemburg, de eenentwintigste juni negentienhonderd viereennegentig.

Geschehen zu Luxemburg am einundzwanzigsten Juni neunzehnhundertvierundneunzig.

Pour le Royaume de Belgique

Voor het Koninkrijk België

Für das Königreich Belgien

På Kongeriget Danmarks vegne

Für die Bundesrepublik Deutschland

Για την Ελληνική Δημοκρατία

Por el Reino de España

Pour la République française

Thar cheann na hÉireann

For Ireland

Per la Repubblica italiana

Pour le Grand-Duché de Luxembourg

Voor het Koninkrijk der Nederlanden

Pela República Portuguesa

For the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland

Por la Comunidad Europea y la Comunidad Europea de la Energía Atómica

For Det Europæiske Fællesskab og Det Europæiske Atomenergifællesskab

Für die Europäische Gemeinschaft und die Europäische Atomgemeinschaft

Για την Ευρωπαϊκή Κοινότητα και την Ευρωπαϊκή Κοινότητα Ατομικής Ενεργείας

For the European Community and the European Atomic Energy Community

Pour la Communauté européenne et la Communauté européenne de l'Energie Atomique

Per la Comunità europea e la Comunità Europea dell'Energia Atomica

Voor de Europese Gemeenschap en de Europese Gemeenschap voor Atoomenergie

Pela Comunidade Europeia e pela Comunidade Europeia da Energia Atómica

Por la Comunidad Europea del Carbón y del Acero

For Det Europæiske Kul- og Stålfællesskab

Für die Europäische Gemeinschaft für Kohle und Stahl

Για την Ευρωπαϊκή Κοινότητα Άνθρακα και Χάλυβα

For the European Coal and Steel Community

Pour la Communauté européenne du charbon et de l'acier

Per la Comunità Europea del Carbone e dell'Acciaio

Voor de Europese Gemeenschap voor Kolen en Staal

Pela Comunidade Europeia do Carvão e do Aço

**AVANT-PROJET DE LOI SOUMIS
AU CONSEIL D'ÉTAT**

—————

Avant-projet de loi portant assentiment à la Convention portant statut des Ecoles européennes, annexes I et II, faites à Luxembourg le 21 juin 1994

Article 1^{er}

La présente loi règle une matière visée à l'article 77 de la Constitution.

Art. 2

La Convention portant statut des Ecoles européennes et les Annexes I et II, faites à Luxembourg le 21 juin 1994, sortiront leur plein et entier effet.

**VOORONTWERP VAN WET VOORGELEGD
AAN DE RAAD VAN STATE**

—————

Voorontwerp van wet houdende instemming met het Verdrag houdende het statuut van de Europese Scholen, bijlage I en II, gedaan te Luxemburg op 21 juni 1994

Artikel 1

Deze wet regelt een aangelegenheid als bedoeld in artikel 77 van de Grondwet.

Art. 2

Het Verdrag houdende het statuut van de Europese Scholen en de Bijlagen I en II, gedaan te Luxemburg op 21 juni 1994, zullen volkomen gevolg hebben.

AVIS DU CONSEIL D'ETAT

Le Conseil d'Etat, section de législation, première chambre, saisi par le ministre des Affaires étrangères, le 30 avril 1999, d'une demande d'avis sur un avant-projet de loi «portant assentiment à la convention portant statut des écoles Européennes, annexes I et II, faites à Luxembourg le 21 juin 1994», a donné le 1^{er} juillet 1999 l'avis suivant :

Portée du projet

L'avant-projet de loi a pour objet l'approbation, par les chambres législatives, de la convention portant statut des écoles européennes qui comporte une nouvelle réglementation sur les écoles européennes. Les écoles européennes sont des établissements d'enseignement des niveaux maternel, primaire et secondaire qui ont été créés principalement à l'usage des enfants du personnel des Communautés européennes.

Un premier titre de la convention définit la mission des écoles européennes, les modalités de leur création, l'enseignement donné et l'organisation pédagogique. Il comporte, en outre, des dispositions relatives à la reconnaissance des diplômes et certificats délivrés par les écoles européennes et dote celles-ci de la personnalité juridique.

Le titre II énumère les organes des écoles et définit leur composition et leurs pouvoirs. Le titre III règle la représentation du personnel, le titre IV la participation des parents. Le titre V concerne l'organisation financière et le titre VI le règlement du contentieux qui confère à la Cour de Justice des Communautés européennes la compétence de statuer sur les litiges entre les parties contractantes relatifs à l'interprétation et à l'application de cette convention et qui institue une chambre de recours pour certains litiges relatifs à l'application de la convention aux personnes qui y sont visées.

Réserve

1. En son avis L. 25 441/1 sur son projet de décret(1), le Conseil d'Etat, section de législation, a formulé la réserve suivante :

«Bij de bekrachtiging van het Protocol, ondertekend te Luxemburg op 13 april 1962, nopens de oprichting van Europese Scholen vastgesteld onder verwijzing naar het te Luxemburg op 12 april 1957 ondertekende Statuut van de Europese School, maakte België, overeenkomstig artikel 8, teneinde de gelijkvormigheid van het Protocol met de Belgische wetgeving inzake het taalstelsel in het onderwijs en meer bepaald met de wet van 30 augustus 1960 te verzekeren, het volgende voorbehoud: «De toepassing van lid twee van artikel 1 doet geen afbreuk aan de Belgische wetgeving inzake de toelatingsvoorwaarden tot instellingen van onderwijs»(2).

Artikel 1, tweede lid, van het Protocol van 12 april 1957 laat immers toe dat andere kinderen dan de kinderen van het personeel van de Europese Gemeenschappen, van welke nationaliteit ook, tot de Europese scholen worden toegelaten.

(1) Avis L. 25 441/1 du 24 octobre 1996, donné sur un avant-projet de décret «houdende goedkeuring van het verdrag betreffende het statuut van de Europese Scholen, ondertekend in Luxemburg op 21 juni 1994» (Doc. parl. VI. Parl. 1998-99, n° 1310/1).

(2) Zie de parlementaire bespreking daaromtrent: Parl. St., Senaat, 1974-1975, nr. 525/1, 2 - 3 (memorie van toelichting), Parl. St., Senaat, 1974-1975, nr. 525/2, 2-4 (verslag), Hand., Senaat, 18 juni 1975, 2477-2478 en Hand., Kamer, 6 november 1975, 191-192.

ADVIES VAN DE RAAD VAN STATE

De Raad van State, afdeling wetgeving, eerste kamer, op 30 april 1999 door de minister van Buitenlandse Zaken verzocht hem van advies te dienen over een voorontwerp van wet «houdende instemming met het Verdrag houdende het statuut van de Europese scholen, bijlage I en II, gedaan te Luxemburg op 21 juni 1994», heeft op 1 juli 1999 het volgende advies gegeven :

Strekking van het ontwerp

Het voorontwerp beoogt de instemming van de wetgevende kamers met het verdrag houdende het statuut van de Europese Scholen, dat een nieuwe regeling behelst voor de Europese Scholen. Europese Scholen zijn onderwijsinstellingen van kleuter-, lager en secundair onderwijsniveau die in hoofdorde ten behoeve van de kinderen van het personeel van de Europese Gemeenschappen zijn opgericht.

Een eerste titel van het verdrag omschrijft de taak van de Europese Scholen, de wijze van hun oprichting, het verstrekte onderwijs en de pedagogische organisatie en bevat bepalingen betreffende de erkenning van de door de scholen uitgereikte diploma's en getuigschriften. De Europese scholen wordt rechtspersoonlijkheid verleend.

Titel II somt de organen van de scholen op en omschrijft hun samenstelling en bevoegdheden. Titel III regelt de vertegenwoordiging van het personeel, titel IV de inspraak van de ouders. Titel V betreft de financiële organisatie en titel VI de geschillenregeling, waarbij het Hof van Justitie van de Europese Gemeenschappen bevoegd wordt verklaard om geschillen tussen de verdragsluitende partijen inzake uitlegging en toepassing van dit verdrag te beslechten en waarbij een kamer van beroep wordt ingesteld voor zekere geschillen die betrekking hebben op de toepassing van het verdrag op de erin bedoelde personen.

Voorbehoud

1. In zijn advies L. 25 441/1 bij een voorontwerp van decreet(1) maakte de Raad van State, afdeling wetgeving, het volgende voorbehoud :

«Bij de bekrachtiging van het Protocol, ondertekend te Luxemburg op 13 april 1962, nopens de oprichting van Europese Scholen vastgesteld onder verwijzing naar het te Luxemburg op 12 april 1957 ondertekende Statuut van de Europese School, maakte België, overeenkomstig artikel 8, teneinde de gelijkvormigheid van het Protocol met de Belgische wetgeving inzake het taalstelsel in het onderwijs en meer bepaald met de wet van 30 augustus 1960 te verzekeren, het volgende voorbehoud: «De toepassing van lid twee van artikel 1 doet geen afbreuk aan de Belgische wetgeving inzake de toelatingsvoorwaarden tot instellingen van onderwijs»(2).

Artikel 1, tweede lid, van het Protocol van 12 april 1957 laat immers toe dat andere kinderen dan de kinderen van het personeel van de Europese Gemeenschappen, van welke nationaliteit ook, tot de Europese scholen worden toegelaten.

(1) Advies L. 25 441/1 van 24 oktober 1996, over een voorontwerp van decreet «houdende goedkeuring van het verdrag betreffende het statuut van de Europese Scholen, ondertekend in Luxemburg op 21 juni 1994» (Parl. St. VI. Parl. 1998-99, nr. 1310/1).

(2) Zie de parlementaire bespreking daaromtrent: Parl. St., Senaat, 1974-1975, nr. 525/1, 2 - 3 (memorie van toelichting), Parl. St., Senaat, 1974-1975, nr. 525/2, 2-4 (verslag), Hand., Senaat, 18 juni 1975, 2477-2478 en Hand., Kamer, 6 november 1975, 191-192.

Men achtte dit niet bestaandbaar met de artikelen 4 en 20 van de wet van 30 juli 1963 houdende taalregeling in het onderwijs. Artikel 4 bepaalt dat de onderwijstaal in het Nederlandse taalgebied het Nederlands is, het Frans in het Franse taalgebied en het Duits in het Duitse taalgebied, behoudens in de gevallen bepaald bij de artikelen 6 tot 8. Artikel 20 bepaalt dat in de scholen die in België worden opgericht krachtens een internationale overeenkomst waaraan België deelneemt, de onderwijstaal overeenkomstig de artikelen 4 en 5, eerste lid(1), van de wet van 30 juli 1963 wordt bepaald voor leerlingen van Belgische nationaliteit en leerlingen van vreemde nationaliteit waarvan het gezinshoofd in België verblijft en niet behoort tot een volkenrechtelijke organisatie, een ambassade, een gezantschap of een consulaat of een instelling van internationale aard, als dusdanig erkend bij koninklijk besluit op eensluitend advies van de Vaste Commissie voor Taaltoezicht.

Met het voorbehoud wenste de Belgische regering te vermijden dat de integrale toepassing van het Protocol het mogelijk zou maken dat in de Europese Scholen in Mol-Geel kinderen in een andere taalafdeling zouden worden opgenomen dan die bepaald in de Belgische wet.

Er blijkt niet dat thans opnieuw een dergelijk voorbehoud wordt gemaakt. Het ontbreken ervan zou betekenen dat artikel 20 van de voormelde onderwijstaalwet buiten werking wordt gesteld, aangezien artikel 1 van het goed te keuren verdrag niet uitsluit dat andere kinderen dan die van het personeel van de Europese Gemeenschappen tot de in België gevestigde Europese scholen worden toegelaten, en aangezien het verdrag voorrang heeft op een internrechtelijke regeling.»

Le Conseil d'Etat, section de législation, peut réitérer cette observation à propos du projet soumis pour avis(2).

Observations relatives au texte

1. Il serait préférable de rédiger l'intitulé comme suit: «Projet de loi portant assentiment à la Convention portant statut des Ecoles européennes et aux Annexes I et II, signées à Luxembourg le 21 juin 1994.»

2. Compte tenu de l'observation relative à l'intitulé, il conviendrait de rédiger l'article 2 comme suit: «La Convention portant statut des Ecoles européennes, et les Annexes I et II, signées à Luxembourg (...).»

Observation finale Accord de coopération

En son avis L. 25 441/1 précité, le Conseil d'Etat, section de législation, a observé ce qui suit:

«Luidens artikel 92bis, § 4bis, van de bijzondere wet van 8 augustus 1980 tot hervorming der instellingen, sluiten de federale overheid, de gemeenschappen en de gewesten, elk wat hen betreft, in ieder geval één of meer samenwerkingsakkoorden over de vertegenwoordiging van België bij internationale en supranationale organisaties en over de procedure in verband met de standpuntbepaling en met de bij gebreke van consensus aan te nemen houding in deze organisaties.

Het voorliggende verdrag omvat verscheidene bepalingen die verwijzen naar besluitvormingsprocessen waarin de verdragsluitende partijen zijn betrokken, zoals onder meer, de gratis terbe-

Men achtte dit niet bestaandbaar met de artikelen 4 en 20 van de wet van 30 juli 1963 houdende taalregeling in het onderwijs. Artikel 4 bepaalt dat de onderwijstaal in het Nederlandse taalgebied het Nederlands is, het Frans in het Franse taalgebied en het Duits in het Duitse taalgebied, behoudens in de gevallen bepaald bij de artikelen 6 tot 8. Artikel 20 bepaalt dat in de scholen die in België worden opgericht krachtens een internationale overeenkomst waaraan België deelneemt, de onderwijstaal overeenkomstig de artikelen 4 en 5, eerste lid(1), van de wet van 30 juli 1963 wordt bepaald voor leerlingen van Belgische nationaliteit en leerlingen van vreemde nationaliteit waarvan het gezinshoofd in België verblijft en niet behoort tot een volkenrechtelijke organisatie, een ambassade, een gezantschap of een consulaat of een instelling van internationale aard, als dusdanig erkend bij koninklijk besluit op eensluitend advies van de Vaste Commissie voor Taaltoezicht.

Met het voorbehoud wenste de Belgische regering te vermijden dat de integrale toepassing van het Protocol het mogelijk zou maken dat in de Europese Scholen in Mol-Geel kinderen in een andere taalafdeling zouden worden opgenomen dan die bepaald in de Belgische wet.

Er blijkt niet dat thans opnieuw een dergelijk voorbehoud wordt gemaakt. Het ontbreken ervan zou betekenen dat artikel 20 van de voormelde onderwijstaalwet buiten werking wordt gesteld, aangezien artikel 1 van het goed te keuren verdrag niet uitsluit dat andere kinderen dan die van het personeel van de Europese Gemeenschappen tot de in België gevestigde Europese scholen worden toegelaten, en aangezien het verdrag voorrang heeft op een internrechtelijke regeling.»

Eenzelfde opmerking kan de Raad van State, afdeling wetgeving, herhalen bij het om advies voorgelegde ontwerp(2).

Opmerkingen bij de tekst

1. Het opschrift zou beter als volgt worden geformuleerd: «Ontwerp van wet houdende instemming met het Verdrag houdende het statuut van de Europese Scholen, en de Bijlagen I en II, ondertekend te Luxemburg op 21 juni 1994.»

2. Rekening houdend met de opmerking bij het opschrift, redigere men artikel 2 als volgt: «Het Verdrag houdende het statuut van de Europese Scholen, en de Bijlagen I en II, ondertekend te Luxemburg (...).»

Slotopmerking Samenwerkingsakkoord

De Raad van State, afdeling wetgeving, merkte in zijn voornamelijk advies L. 25 441/1 op hetgeen volgt:

«Luidens artikel 92bis, § 4bis, van de bijzondere wet van 8 augustus 1980 tot hervorming der instellingen, sluiten de federale overheid, de gemeenschappen en de gewesten, elk wat hen betreft, in ieder geval één of meer samenwerkingsakkoorden over de vertegenwoordiging van België bij internationale en supranationale organisaties en over de procedure in verband met de standpuntbepaling en met de bij gebreke van consensus aan te nemen houding in deze organisaties.

Het voorliggende verdrag omvat verscheidene bepalingen die verwijzen naar besluitvormingsprocessen waarin de verdragsluitende partijen zijn betrokken, zoals onder meer, de gratis terbe-

(1) In het administratief arrondissement Brussel-Hoofdstad is de onderwijstaal het Nederlands of het Frans al naar de keuze van het gezinshoofd, wanneer dit in het bedoeld arrondissement verblijft.

(2) Le ministre flamand de l'Enseignement estime qu'à la fin du processus de ratification, les autorités belges seront appelées à formuler une réserve à cette fin: voir son exposé dans Doc. parl. VI. P., 1998-99, n° 1310/2, 6).

(1) In het administratief arrondissement Brussel-Hoofdstad is de onderwijstaal het Nederlands of het Frans al naar de keuze van het gezinshoofd, wanneer dit in het bedoeld arrondissement verblijft.

(2) Volgens de Vlaamse minister van Onderwijs zal de Belgische overheid bij de afronding van het ratificatieproces te dien einde een voorbehoud formuleren: zie zijn uiteenzetting in Parl. St., VI. P., 1998-99, nr. 1310/2, 6).

schikkingstelling en het onderhoud van lokalen (artikel 2.3 van het verdrag), de detachering of aanstelling van leerkrachten (artikel 3.2 en 12.4, a) en de vertegenwoordiging, het stemrecht en het voorzitterschap in de raad van bestuur (artikel 8.1, a en 8.5). Deze en andere aangelegenheden betreffen «de vertegenwoordiging van België» resp. «de standpuntbepaling en ... de bij gebreke van consensus aan te nemen houding» waarover de intern bevoegde overheden verplicht zijn een samenwerkingsakkoord te sluiten.

Het bestaande samenwerkingsakkoord met betrekking tot de vertegenwoordiging van het Koninkrijk België in de Ministerraad van de Europese Unie kan hier geen toepassing vinden, in strijd met de bewering van de gemachtigde van de regering, aangezien hier op geen enkel ogenblik sprake is van beraadslagingen of werkzaamheden in het kader van de Ministerraad van de Europese Unie.

Het Vlaams Parlement zal er dan ook moeten over oordelen of het zijn instemming met dit verdrag afhankelijk maakt van het voorafgaandelijk sluiten van een samenwerkingsakkoord. In ieder geval is dit samenwerkingsakkoord ook onderworpen aan decretale goedkeuring krachtens artikel 92bis, § 1, tweede lid, van de voormelde bijzondere wet tot hervorming van de instellingen.»

Le Conseil d'Etat se doit de réitérer cette observation, moyennant les adaptations nécessaires, et il appartiendra aux chambres législatives d'apprécier, à leur tour, si elles font dépendre l'assentiment à la convention de l'accord de coopération précité(1).

La chambre était composée de :

M. D. VERBIEST, président de chambre;

MM. M. VAN DAMME et J. SMETS, conseillers d'État;

MM. G. SCHRANS et A. SPRUYT, assesseurs de la section de législation;

Mme A. BECKERS, greffier.

La concordance entre la version française et la version néerlandaise a été vérifiée sous le contrôle de M. D. VERBIEST.

Le rapport a été présenté par M. G. VAN HAEGENDOREN, auditeur. La note du Bureau de coordination a été rédigée et exposée par M. W. PAS, référendaire adjoint.

Le greffier,

A. BECKERS.

Le président,

D. VERBIEST.

(1) Dans son exposé mentionné dans la note de bas de page précédente, le ministre flamand de l'Enseignement a fait valoir que, dans son observation, le Conseil d'Etat n'avait pas tenu compte du fait que la coopération à cet égard était déjà réglée par l'accord de coopération du 20 novembre 1990 entre l'Etat et les Communautés relatif au respect des obligations de la Belgique envers les écoles européennes, et à leur financement (*Moniteur belge* du 20 février 1991, 3309). La teneur de cet accord de coopération ne recouvre toutefois pas les matières réglées par le projet examiné. Au demeurant, l'exposé des motifs se rapportant au projet précise qu'«une révision de l'accord de coopération s'impose».

schikkingstelling en het onderhoud van lokalen (artikel 2.3 van het verdrag), de detachering of aanstelling van leerkrachten (artikel 3.2 en 12.4, a) en de vertegenwoordiging, het stemrecht en het voorzitterschap in de raad van bestuur (artikel 8.1, a en 8.5). Deze en andere aangelegenheden betreffen «de vertegenwoordiging van België» resp. «de standpuntbepaling en ... de bij gebreke van consensus aan te nemen houding» waarover de intern bevoegde overheden verplicht zijn een samenwerkingsakkoord te sluiten.

Het bestaande samenwerkingsakkoord met betrekking tot de vertegenwoordiging van het Koninkrijk België in de Ministerraad van de Europese Unie kan hier geen toepassing vinden, in strijd met de bewering van de gemachtigde van de regering, aangezien hier op geen enkel ogenblik sprake is van beraadslagingen of werkzaamheden in het kader van de Ministerraad van de Europese Unie.

Het Vlaams Parlement zal er dan ook moeten over oordelen of het zijn instemming met dit verdrag afhankelijk maakt van het voorafgaandelijk sluiten van een samenwerkingsakkoord. In ieder geval is dit samenwerkingsakkoord ook onderworpen aan decretale goedkeuring krachtens artikel 92bis, § 1, tweede lid, van de voormelde bijzondere wet tot hervorming van de instellingen.»

De Raad van State dient, *mutatis mutandis*, die opmerking te herhalen en de wetgevende kamers zullen er op hun beurt moeten over oordelen of zij hun instemming met het verdrag afhankelijk maken van het voormelde samenwerkingsakkoord(1).

De kamer was samengesteld uit :

De heer D. VERBIEST, kamervoorzitter;

De heren M. VAN DAMME en J. SMETS, staatsraden;

De heren G. SCHRANS en A. SPRUYT, assessoren van de afdeling wetgeving;

Mevrouw A. BECKERS, griffier.

De overeenstemming tussen de Franse en de Nederlandse tekst werd nagezien onder toezicht van de heer D. VERBIEST.

Het verslag werd uitgebracht door de heer G. HAEGENDOREN, auditeur. De nota van het Coördinatiebureau werd opgesteld en toegelicht door de heer W. PAS, adjunct-referendaris.

De griffier,

A. BECKERS.

De voorzitter,

D. VERBIEST.

(1) In zijn in de vorige voetnoot vermelde uiteenzetting betoogde de Vlaamse minister van Onderwijs dat de Raad van State bij zijn opmerking was voorbijgegaan aan het feit dat de samenwerking terzake reeds geregeld is in het samenwerkingsakkoord van 20 november 1990 tussen de Staat en de Gemeenschappen betreffende de naleving van de verplichtingen van België tegenover de Europese Scholen, en hun financiering (*Belgische Staatsblad* van 20 februari 1991, 3309). De inhoud van dat samenwerkingsakkoord dekt echter niet de in het voorliggende ontwerp aan de orde zijnde aangelegenheden. Overigens wordt in de memorie van toelichting bij het ontwerp gesteld dat het samenwerkingsakkoord «dient te worden herzien».